Índice de ponentes. Perfil de los autores y resúmenes de las ponencias

M.ª Antonieta Andión Herrero (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España) y María Gil Burman (Instituto Cervantes, Madrid): *Las variedades del español como parte de la competencia docente: Qué debemos saber y enseñar en ELE/L2*

Resumen de la comunicación

En la actualidad y muy especialmente para el español, la enseñanza de la lengua a hablantes no nativos ha alcanzado un enorme protagonismo. Consecuentemente, la formación de sus docentes se profesionaliza cada vez más. No hay duda, se ha avanzado mucho en teoría, técnicas y aplicación de metodología, inventarios de contenidos, destrezas... El desarrollo de ámbitos y descriptores orientados a dar cuenta de la complejidad de la competencia docente, que se manifiesta en saberes, habilidades y actitudes, es cada vez más abundante y es objeto de investigación en la actualidad. Consideramos que hay parcelas poco favorecidas donde se hace imprescindible aportar conocimientos especializados. Nos referimos a las *variedades de la lengua***.** Y dentro de este ámbito a: la riqueza geolectal del español, los criterios de selección de un modelo objeto de enseñanza, sus rasgos caracterizadores, su relación con otras normas, la secuenciación de la presencia de las restantes variedades en los programas docentes, entre otros muchos aspectos… Estos saberes hacen una contribución directa a la competencia docente de nuestros profesores de ELE/L2 y además educan con criterio y rigor sus actitudes intradialectales, sus actuaciones docentes y su propia responsabilidad hacia la lengua que enseñan. A muchos de estos aspectos nos referiremos en nuestra presentación.

María Antonieta Andión Herrero es doctora en Filosofía y Letras, sección Filología Hispánica, por la Universidad de Alcalá; ha ampliado su formación académica con másteres y cursos de especialización.

Actividad docente, profesional e investigadora: Profesora Titular de Universidad en el Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la Nacional de Educación a Distancia (UNED).

En el Departamento de Lengua Española y Lingüística General de esta Universidad ha impartido las asignaturas de: *Enseñanza del español: Lengua materna-Lengua extranjera y Gramática Española II*. Es profesora de másteres de español, ya sea como primera o segunda lengua, presenciales y virtuales (Universidad de La Habana-Cuba, Universidad de Xalapa-México, Universidad de Alcalá, UNED, Middlebury Collage, UIMP-Instituto Cervantes) y Coordinadora académica del Experto Universitario «Español como segunda lengua: enseñanza y aprendizaje» (UNED). Ha impartido numerosos cursos y talleres de formación de profesores en los ámbitos de Metodología de enseñanza de segundas lenguas, Análisis de

materiales de ELE, Adquisición de segundas lenguas y Variedades del español (Academia de Ciencias de Cuba, Universidad de La Habana, Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Instituto Cervantes de Sao Paulo, Centro de Formación de Profesores del Instituto Cervantes-Madrid, UNED, Universidad Federal de Río de Janeiro, Universidad Federal de Minas Gerais, Universidad Federal de Florianópolis, Universidad Federal de Paraíba, Universidad Federal de Recife, Universidad Menéndez Pelayo, Centro de Estudios Norteamericanos). Sus líneas de investigación y docencia son: la dialectología y la lingüística aplicada. Ha participado en proyectos de la Academia de Ciencias de Cuba, la Real Academia de la Lengua Española, el Instituto Cervantes y el CSIC. Ha sido coordinadora de manuales de enseñanza de la lengua materna y segunda. Es autora de materiales metodológicos, artículos, diccionarios especializados, libros sobre estudios filológicos y geolectales. Ha sido directora de numerosos trabajos de investigación, tesis doctorales y memorias de másteres en el área de Lingüística Aplicada.

María Gil Burman es miembro del Departamento de Ordenación Académica y Proyectos Lingüísticos del Instituto Cervantes. Es licenciada en Filología Hispánica por la UAM. Orientó los cursos de doctorado y su tesina de investigación hacia el campo de la Lingüística Aplicada (adquisición y análisis de errores) en la Universidad de Alcalá.

Ha trabajado como profesora de ELE en España y en el exterior (Universidad de Delhi, Instituto Cervantes de Lisboa).

Ha sido responsable de proyectos editoriales y es autora de materiales para la enseñanza del español L2.

Forma parte del equipo docente de diferentes programas universitarios especializados en la enseñanza de ELE (Máster de la UNED, y antes en el Master Instituto Cervantes/UIMP, Master Universidad de Alcalá). Imparte y dirige cursos dentro del programa de formación de profesores del Instituto Cervantes, así como en otras instituciones ocupándose de temas como la competencia intercultural, la organización de cursos en línea, la competencia digital docente, modalidades de aprendizaje, etc.

Ha dirigido diversas memorias de máster y trabajos de investigación en el campo de la lingüística aplicada.

Dra. Kata Baditzné Pálvölgyi (Universidad Eötvös Loránd, Budapest): *Las interjecciones en la clase de ELE*

Resumen de la comunicación

Las interjecciones forman un grupo muy heterogéneo de palabras. Generalmente son elementos autónomos en la oración. Pueden añadir emociones, o lla-

mar la atención, pero hay algunos que se usan como formas de saludo. Se suele establecer la siguiente tipología:

— interjecciones propias: se usan exclusivamente en función de interjección, y se caracterizan en general por la onomatopeya: (*muak(k), cataplúm*);

— interjecciones impropias: provienen de otra clase de palabra, como los imperativos lexicalizados (*¡dale!, ¡venga!)* o sustantivos en función de interjección (*¡hombre!*). También encontramos construcciones interjectivas que se componen de varias palabras (*¡Dios mío!* o *¡Buenos días!*).

Las interjecciones se usan sobre todo en situaciones con mayor carga emocional, cuando es bastante fácil usar la lengua materna por la reacción espontánea del hablante. Sin embargo, estas interjecciones raras veces son internacionales; por tanto, el uso de una interjección en la lengua materna no necesariamente se descodifica con el mismo sentido en la lengua meta.

Según una investigación realizada con 35 estudiantes de ELE de nivel B2, los estudiantes dominan pocas interjecciones españolas. No es un hecho sorprendente si tenemos en cuenta la escasa presencia de estos elementos en los materiales didácticos. Las razones obvias pueden ser las siguientes:

— Las interjecciones se caracterizan por una alta dependencia del contexto, con varios significados posibles.

— La mayoría de las veces no tienen una ortografía estandarizada por la RAE.

— Presentan diferencias dialectales.

Dadas estas características, surgen las siguientes preguntas: ¿es necesario enseñarlas en la clase ELE? ¿Cuáles son las interjecciones que vale la pena enseñar y cómo hacerlo?

La **Dra. Kata Baditzné Pálvölgyi** es licenciada en Filología Hispánica e Inglesa en 2003. Enseñó castellano e inglés en el Instituto Szent István de Budapest y desde 2004 trabaja en el Departamento de Filología Hispánica, Facultad de Letras de la Universidad Eötvös Loránd (ELTE) de Budapest. Actualmente es la responsable del módulo de formación de profesores de ELE en el centro. Imparte clases de metodología de ELE y perfeccionamiento de la lengua española. Su tema de investigación es la entonación, en 2012 defendió su tesis doctoral sobre la entonación española de los alumnos húngaros. Es miembro de la Junta Directiva de la Asociación Húngara de Profesores de Español desde 2005 y miembro de la Asociació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes desde 2006.

Dra. Mónika Edina Bán (Instituto de Secundaria Xántus János con orientación a Turismo, Budapest): *Actividades comunicativas en las clases de español: las situaciones*

Resumen de la comunicación

En mi ponencia quisiera hablar sobre las situaciones y las minisituaciones como material complementario en el estímulo de la comunicación y la interacción en la clase en situaciones inventadas pero realistas. Hablaré sobre la clasificación de las actividades llamadas *situaciones*, sobre las áreas de aplicación, y sobre mis experiencias con este tipo de actividades en las clases de español como lengua extranjera en la enseñanza pública en Hungría.

La actividad llamada *situación* es una actividad muy simple; no obstante, exige bastante preparación previa por parte del profesor. Para esta actividad el profesor necesita crear ciertas descripciones sobre alguna situación inventada. La situación debe tratar el mismo tema que el de la lección que se esté trabajando, y los alumnos deben conocer el vocabulario del tema. La descripción de la situación puede enunciarse en la lengua materna del estudiante o en español. Puede ser una situación en la que se desempeñan diferentes roles o una instrucción para el alumno A, mientras el alumno B reacciona. También es muy útil trabajar con una serie de *minisituaciones* que sirven para repetir y practicar el vocabulario.

Mi objetivo es presentar los diferentes tipos de situaciones, los temas más adecuados en los que este tipo de actividades son más frecuentes y útiles, y también quiero mencionar los problemas más habituales que suelen ocurrir (como por ejemplo la pasividad de los alumnos, los grupos numerosos o los grupos heterogéneos, etc.). Me gustaría comentar también la opinión de los alumnos sobre este tipo de actividades.

La **Dra. Mónika Edina Bán** desarrolló sus estudios universitarios en la Universidad de Szeged. Estudió Filología Húngara y Española. Obtuvo la licenciatura en 1997. Entre 1999 y 2003 hizo un curso de doctorado en la misma universidad. Obtuvo el doctorado en 2003. A partir de 2003 hasta la actualidad ha trabajado como profesora de español en el Instituto de Secundaria Xántus János de Budapest.

Paula Beiro de la Fuente (Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály, Budapest): *Creación y uso de redes sociales propias para gestionar centros educativos de Español como Lengua Extranjera*

Resumen de la comunicación

Es indiscutible la difusión que las redes sociales disfrutan hoy en día. Los usuarios de Internet se han acostumbrado a su funcionamiento y acciones cotidianas, tales como mandar mensajes privados o compartir archivos, se hacen de manera mecánica. En esta labor de extensión de las redes sociales, Facebook ha tenido la mayor parte de la culpa, con buena ayuda de Twitter.

La conocida por los internautas como Web 2.0 o Internet participativa, nos ha recordado el carácter de retroalimentación del lenguaje. Esto contrasta con la naturaleza unidireccional de los medios de comunicación tradicionales o incluso con los inicios del propio Internet.

Las redes sociales y sistemas de micro mensajería han respondido, en definitiva, de manera muy importante a la necesidad de comunicación de las personas.

Cuanto más utilizado es un formato por los usuarios, mayor es su estudio y perfeccionamiento. La formalización de este tipo de canales que permiten la comunicación de igual a igual ha llegado a su punto álgido.

Gracias a ello podemos disponer de diferentes herramientas *prefabricadas* en las que solo tenemos que definir la naturaleza de nuestra red e incluir el grupo de usuarios (estudiantes, profesorado, compañeros de departamento) que la va a componer.

Es recomendable crear una red propia, adaptada a las necesidades de cada centro para que la utilidad sea completa y no se confunda con el uso para el ocio.

Analizaremos cómo pueden ayudar estas herramientas comunitarias en la gestión y organización de los departamentos de una empresa o de una institución educativa.

Paula Beiro de la Fuente es licenciada en Filología Hispánica. Profesora de Lengua española y de ELE desde hace siete años. Ha trabajado en España, Portugal, y ahora en Hungría. Compagina la formación a alumnos de español como Lengua Extranjera, con la creación y dirección del proyecto Recursos ELE, un canal de información general, análisis de artículos, difusión de trabajos, cursos y congresos sobre el mundo de ELE, con especial atención a las herramientas digitales sociales.

Emilio Bohórquez Rodríguez (Instituto Bilingüe Bolyai János, Kecskemét*): **¡Una pausa y volvemos! La publicidad en el aula de ELE: una propuesta didáctica***

Resumen de la comunicación

El objetivo fundamental de esta comunicación se centra en la presentación y desglose de los apartados principales de una propuesta didáctica, diseñada *ad hoc* para los grupos de aprendizaje de ELE en un centro bilingüe de educación secundaria, orientado preferentemente a un nivel B1 (actividad diseñada para ser realizada a principios de curso).

Mediante esta unidad didáctica abordamos la inclusión de la publicidad en el aula de ELE, como parte de los contenidos socioculturales de la enseñanza del español. Nuestro perfil de alumnado es un estudiante adolescente, de entre 15-16 años, integrantes del curso 10.º, equivalente a 4.º de ESO, con un nivel socioeconómico medio-alto. Alta implicación de las familias en el proceso educativo de

sus hijos, con estrechos lazos entre la comunidad educativa y el entorno familiar-ciudadano.

Se pretende plantear una propuesta que plasme de forma práctica una unidad basada en el enfoque por tareas, donde el alumno recibe las herramientas necesarias para emprender un desarrollo autónomo y guiado de su propio proceso de enseñanza-aprendizaje.

Entre los objetivos específicos de esta propuesta didáctica se aborda un amplio abanico: *conocimiento del mundo*, tales como comprobar las estrategias comerciales de la publicidad, reflexionar sobre el papel de las redes sociales en la actualidad y conocer algunos elementos del español hablado en México; *el conocimiento sociocultural,* como por ejemplo el comportamiento ritual/las convenciones sociales y aprender a diseñar una campaña publicitaria; la *competencia existencial*, desde desarrollar la motivación mediante el trabajo colaborativo y el visionado de campañas publicitarias; las *habilidades interculturales,* tales como relacionar la cultura de origen con la cultura hispana; la *capacidad de aprender,* plasmado en el desarrollo de destrezas para la colaboración grupal y para obtener información a partir de imágenes/vídeos; el *análisis de necesidades*, como por ejemplo recoger información sobre las expectativas de nuestros alumnos (sobre el ambiente de clase).

Todo ello orientado hacia el desglose de contenidos mediante la propuesta de tareas. Los contenidos socioculturales más relevantes de la unidad son los siguientes: El papel de la publicidad en la sociedad actual; riesgos que entrañan los deportes de aventura; transacciones: los seguros de automóviles; relaciones padres-hijos en el contexto familiar actual y por último las redes sociales como nuevo vehículo.

Emilio Bohórquez Rodríguez, licenciado en Historia, y Máster en ELE por la Universidad Menéndez Pelayo, ejerce la docencia de español y ciencias sociales en el Instituto Bolyai János como profesor de las Secciones Bilingües.

Francisco Julián Corros Mazón (Instituto Cervantes de Budapest): *Uso de las herramientas comunicativas (blogs y wikis) en el Aula Virtual de Español: una experiencia didáctica*

Resumen de la comunicación

La siguiente comunicación tiene como objetivo presentar el uso de blogs y wikis incluidos en el curso Aula Virtual de Español (AVE) en las clases presenciales y a distancia del Instituto Cervantes de Budapest. Se presentarán diferentes aspectos de esta experiencia llevada a cabo por el equipo docente del centro: integración de los blogs y wikis en los cuadernos de programación, uso de estas herramientas como elementos activadores de la dinámica de grupos y del trabajo en común, formas de corrección de blogs y wikis y la utilidad que pueden tener para mejorar la

expresión escrita de los alumnos. Todos estos aspectos se ilustrarán con ejemplos prácticos tomados de la experiencia docente del centro.

Francisco Julián Corros Mazón es doctor en Filología Española por la Universidad Complutense de Madrid. Ha ejercido la docencia de ELE en España, Portugal, Estados Unidos y Hungría. Actualmente es responsable RAM del Instituto Cervantes de Budapest. Ha trabajado en diferentes aspectos de ELE: fines específicos, interculturalidad, dinámicas de clase y Nuevas Tecnologías en ELE.

Ildiko Czifra *(***Máster en Enseñanza de ELE, Universidad Eötvös Loránd, Budapest):** ***Actividades que sirven para enseñar unidades léxicas***

Resumen de la comunicación

El aprendizaje del léxico es tan importante como el de la gramática. Sin embargo a un estudiante de L2 le cuesta aprender listas de palabras. ¿Qué tipo de actividades debemos plantear para ayudar a nuestros alumnos en el proceso del aprendizaje del léxico?

Por una parte, como los vocablos están relacionados unos con otros en la memoria, es importante basarnos en estas relaciones, o sea, en las unidades léxicas. Por otra parte el conocimiento de unidades léxicas requiere diferentes aspectos no solo lingüísticos, sino contenidos culturales, expresiones institucionalizadas entre otros. Estos aspectos también es necesario incluirlos en las actividades. Y no por último hemos de reforzar con ellas las estrategias y funciones cognitivas que facilitan el aprendizaje como identificar, seleccionar, ordenar, relacionar, asociar, matizar y clasificar. Además es aconsejable plantear actividades creativas para asegurar el almacenamiento en la memoria a largo plazo y que los alumnos disfruten las clases y se manifieste su personalidad. Todo esto junto con la práctica de las cuatro destrezas.

En fin, hay que tener en cuenta varios requisitos a la hora de seleccionar las actividades para que el aprendizaje verdaderamente sea eficaz, y que dé un *input* generador.

En mi comunicación me centro en la propuesta de diferentes tipos de actividades no tradicionales (lúdicas, asociativas, dramatizaciones) que pueden aumentar la eficacia del aprendizaje del léxico en clases de ELE.

Ildiko Czifra es estudiante del Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Eötvös Loránd. En 2007 empezó sus estudios de Filología Española y Rusa en ELTE. En el año 2011 se licenció. Es autora de las tesinas «Civilización y barbarie en Naufragios», «Peronismo en Argentina» y «Mitología en las frases hechas». Este mismo año comenzó sus estudios en el Máster de Enseñanza de Español y organización de juegos y tiempo libre. Realizó las práctica en el Instituto Trefort Ágoston donde tuvo la posibilidad de comprobar, en un escenario real, el método cooperativo y el uso de los juegos en las clases de ELE. En las

investigaciones le interesa sobre todo la enseñanza creativa (a base de actividades lúdicas, motivadoras) y el uso de medios digitales en las clases de ELE.

Dra. Erzsébet Dobos (Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest): *El uso del cine para desarrollar la competencia comunicativa e integrar la cultura en la clase de ELE*

Resumen de la comunicación

Partiendo de bases teóricas del *Marco común europeo de referencia* el objetivo de la comunicación es resaltar la múltiple eficacia del uso de películas. El documento establece que la enseñanza del idioma debe «promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país del origen», formar a hablantes interculturales y «colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico». Para alcanzar estos objetivos el profesor debe elaborar variadas estrategias prácticas con el fin de motivar a los alumnos siendo una de ellas el uso de fragmentos cinematográficos. Para que el alumno tome conciencia de la diversidad cultural, conozca los referentes culturales, identifique normas, convenciones sociales y pueda desenvolverse en situaciones interculturales un acertado fragmento de película es mucho más eficaz que otros métodos. El entorno real, el doble impacto audiovisual, acompañado de acciones paralingüísticas, sonidos extralingüísticos y cualidades prosódicas enganchan más al alumno y hacen que se esfuerce más para comprender y participar en las tareas sobre la base de lo que acaba de ver. Para la explotación del fragmento existe una gran variedad de ejercicios orales y géneros escritos: resumen, comentario, monólogo, diálogo, simulaciones, juegos de roles, mediación, interacción, carta, informe, artículo, etc. todos orientados a comprender, interpretar, reproducir los contenidos

Con el fin de ilustrar lo expuesto la comunicación incluirá una breve demostración con varias secuencias de una película con sugerencias de explotación de contenidos culturales (historia, costumbres) y lingüísticos.

Dra. Erzsébet Dobos es profesora titular de la Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest donde imparte clases de español y portugués. Su experiencia laboral comprende una gran variedad de asignaturas: todos los niveles de ELE, conocimientos culturales y económicos, comunicación oral y escrita, cursos de perfeccionamiento y de preparación para el examen del español de los negocios, etc.

Además de dar clases en varios centros docentes húngaros trabajó de lectora durante tres años en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad de California Los Ángeles (UCLA).

Paralelamente a su actividad de profesora ha realizado, y lo sigue haciendo, investigaciones y publicaciones literarias, últimamente dedicándose también a temas históricos.

Ha participado con ponencias en numerosos congresos internacionales celebrados en Hungría y en el extranjero.

Desde 2008 hasta el presente se encarga de los programas de cine del Instituto Cervantes de Budapest.

Dóra Faix (Universidad Eötvös Loránd, Budapest): *La autoficción como teoría y su uso práctico en la enseñanza universitaria de la literatura*

Resumen de la comunicación

El objetivo de la comunicación es presentar algunas posibilidades de aprovechamiento de la teoría de la autoficción y su aplicación práctica en el análisis de textos (de Juan Marsé, Enrique Vila-Matas y Javier Marías, como ejemplos) para promover la enseñanza universitaria de la literatura, y muy en concreto las capacidades de comprensión y de interpretación creativa de los estudiantes de Filología Hispánica. Se trata de un experimento realizado con estudiantes universitarios húngaros y españoles, y el éxito que ha tenido demuestra que unir la teoría de la literatura con la didáctica resulta sumamente interesante, enriquecedora y aplicable en el ámbito internacional de la enseñanza de la literatura.

Dóra Faix es profesora del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Eötvös Loránd (ELTE) de Budapest, donde imparte clases sobre historia, civilización y geografía cultural de España y de América Latina, así como sobre literatura española (y catalana) del siglo xx. En su tesis doctoral ha tratado la cuestión del autor implícito a través de la cuentística de Horacio Quiroga, y desde entonces sigue investigando el tema de la presencia del autor en el texto literario, y muy especialmente el de la autoficción, basándose en la obra de autores españoles de la posguerra y del panorama literario actual (como Juan Marsé, Enrique Vila-Matas o Javier Marías).

Dra. Irina Golubeva (Universidad de Pannonia, Veszprém): *Reflexiones sobre el componente intercultural en los manuales de ELE*

Resumen de la comunicación

El desarrollo de la competencia intercultural se considera uno de los objetivos más importantes de la enseñanza de lenguas extranjeras. El interés por la dimensión intercultural del aprendizaje de idiomas no es algo nuevo ni reciente. Sin embargo, la incorporación del enfoque intercultural en la enseñanza de una lengua extranjera no es tan sencilla. El papel de los materiales didácticos en el proceso de incorporación de la dimensión intercultural no puede ignorarse. Los manuales entendidos como los instrumentos en el proceso del aprendizaje de lenguas extranjeras, pueden convertirse en medios eficaces para incorporación de la dimensión intercultural, y servir de apoyo a los profesores de LE.

No cabe duda de que los manuales poseen cierto potencial para realizar/mejorar el aprendizaje intercultural. Intentamos presentar la descripción del «com-

ponente intercultural» en los manuales de lenguas extranjeras así como mostrar algunos ejemplos extraídos durante la investigación de los manuales ELE. Analizamos los elementos (inter)culturales en los libros en el nivel de los objetivos, el contenido, las actividades y la evaluación.Y en conclusión, pretendemos dar recomendaciones generales para intensificar el efecto del uso de los manuales.

La **Dra. Irina Golubeva** es licenciada en Enseñanza de Lengua y Literatura Española e Inglesa, se doctoró en Lingüística Aplicada. Ha estado trabajando durante 20 años en diferentes sectores de la educación, incluyendo la Educación Superior. Trabaja actualmente en la Universidad de Pannonia. Ha participado en proyectos de investigación nacionales e internacionales. Cuenta con más de veinticinco publicaciones —tanto nacionales como internacionales— en inglés, ruso, húngaro y español, entre las que figuran libros, capítulos de libros y artículos. Su ámbito de investigación prioritario es el de la internacionalización de la Educación Superior, la comunicación intercultural, los materiales didácticos para el desarrollo de la competencia intercultural. Es vicepresidenta de la AEDE Internacional y presidenta-fundadora de la AEDE-Hungría. También es presidenta del Grupo de investigación sobre la Educación Inter y Multicultural del Centro Regional de l Academia Húngara de Ciencias en Veszprém y jefe del Grupo de Internacionalización de CULTNET.

Gabriella Gidró (Colegio Internacional SEK Budapest): *Recursos interactivos para desarrollar la competencia intercultural en el aula de ELE*

Resumen de la comunicación

En el proceso de aprendizaje del español como segundo idioma, adquirir una competencia lingüística es una condición necesaria pero no suficiente. El conocimiento de la comunicación no verbal es un componente indispensable del entendimiento intercultural.

Esta ponencia pretende ofrecer un abanico de actividades que pueden ayudar a desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes. El primer paso sería reflexionar acerca del papel de los estereotipos en la sociedad y, por ende, en la enseñanza de ELE. En segundo lugar, habría que decidir cómo aprovechar estos estereotipos para mostrar los valores inherentes de la cultura española; en definitiva, cómo lograr una comunicación intercultural eficaz.

Cuando un alumno aprende una lengua como segundo idioma, su contacto con la cultura meta suele ser limitado, por lo que el profesor asume el papel de representante cultural y, por tanto, una responsabilidad que le debe hacer reflexionar seriamente sobre sus valoraciones y comentarios tanto sobre la cultura de la lengua que se está enseñando como la de los alumnos; el profesor será el modelo con el que el alumno puede interaccionar.

El reto para los docentes es saber de qué recursos disponen para poder desarrollar con éxito el papel de mediador intercultural y cómo adecuar las actividades a los diferentes niveles. En esta comunicación, hablaremos de los recursos de la

Web 2.0 como contexto, las tareas digitales colaborativas, la enseñanza mediante plataformas y otras ideas prácticas para el aula.

Gabriella Gidró es licenciada en Filología Inglesa e Hispánica. Fue subdirectora del Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály. Es autora de los libros *Paso Doble*, *Palabras, palabras* y del CD interactivo *Sin pelos en la lengua*. Tiene especial interés en el uso de las TIC en las clases de ELE. Desde 1997 es profesora y directora del Colegio Internacional SEK Budapest donde imparte clases de español. Además, es profesora y examinadora de español del Bachillerato Internacional. Actualmente es la presidenta de la Asociación de Profesores de Español en Hungría y es miembro de la Junta Directiva de International Schools Association (ISA).

María Luisa Gómez Sacristán (Instituto Cervantes de Budapest): *El diseño de objetivos y contenidos de nivel en los programas de cursos para niños*

Resumen de la comunicación

La creciente demanda de enseñanza de español a niños ha llevado consigo la necesidad de ofertar cursos destinados a dicho público y, como consecuencia, de elaborar programas con contenidos y objetivos específicos que se adapten al conocimiento del mundo de este tipo de aprendices, así como a sus necesidades. Con tal fin presentamos una propuesta que parte de la adaptación de los objetivos y contenidos presentados en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, así como de la gradación de niveles que hemos establecido teniendo en cuenta el *Marco común europeo* de *referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, ambos pensados para el aprendizaje de adultos y que hemos adaptado a las necesidades y características de los niños: ¿qué criterios hemos seguido?, ¿qué contenidos seleccionado?, ¿qué ajustes de nivel realizados?

María Luisa Gómez Sacristán es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alcalá, posee el título de Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la citada universidad. Ha ampliado su formación académica con cursos de doctorado y especialización en diversas instituciones y centros educativos como la Universidad de Alcalá, Universidad de Barcelona, Universidad Complutense, Instituto Cervantes, ESADE entre otros. Actualmente es profesora del Instituto Cervantes de Budapest. Ha impartido clases de ELE en la Universidad de Alcalá y en el programa de la Syracuse University (EE. UU.) en Madrid. Ha impartido cursos y talleres de formación de profesores en los ámbitos de la metodología, la fonética, el componente lúdico, la cultura y la interculturalidad en distintas universidades españolas y extranjeras. Es autora y coautora de material didáctico de ELE en destacadas editoriales especializadas, así como en el CVC del Instituto Cervantes, entre los que destacamos: Actividades para *Rayuela* (http://cvc.cervantes.es), *Sueña 1* y *Sueña 2*. (Anaya), *Marco común europeo de referencias para las lenguas: Actividades A1*, (EnCLAVE/Clé Internacional), *Practica tu español. Ejercicios de pronunciación*, (SGEL). Asimismo ha publicado artículos en revistas de didáctica especializadas en ELE.

Claudia González Rivas (Estudiante Erasmus de la Universidad de Oviedo): *La creación de nuevo vocabulario en Internet y televisión: implicaciones didácticas*

Resumen de la comunicación

La lengua está constantemente en proceso de cambio y expansión, pero la red y la televisión han supuesto en los últimos años, y especialmente en el sector joven de la población, una importante influencia en la creación de nuevas palabras incorporadas el lenguaje coloquial. Me refiero a expresiones como «frunjir», «pasarlo teta» o «cani», que la RAE no acepta (o aún no ha aceptado) en su diccionario y además suelen ser consideradas vulgares o malsonantes, ya que hacen referencia a conceptos que muchas veces tienden a evitarse en un ambiente educativo por una cuestión de corrección política.

Tomando en consideración la gran acogida que algunas palabras de este tipo han tenido, sobre todo entre los jóvenes de quince a treinta años (diferencia de edad que abarca también un periodo importante de la formación de cualquier estudiante de idiomas), la reticencia de la RAE a incluirlas dentro de la norma y el carácter espontáneo e impredecible de su surgimiento, resulta muy complicado mantenerse al día en cuanto a ellas e introducirlas como material didáctico.

En mi comunicación pretendo comentar esta situación y proponer actividades no solo para la introducción de estos términos y expresiones en un aula, sino también para su aprendizaje o conocimiento por parte de los profesores, máxime si no nos encontramos en un país de habla hispana y, por tanto, es más complicado acceder a los focos comunicativos como la televisión nacional.

Claudia González Rivas es estudiante de Filología Hispánica de la Universidad de Oviedo, actualmente Erasmus en la Universidad ELTE de Budapest, está haciendo prácticas como profesora ayudante de Poesía Española. Ha participado en el programa pedagógico del VI Congreso Mundial de Bioética (Gijón 2009) y colaborado en la iniciativa solidaria *Querido Harry: cartas de amor, agradecimiento y magia* de Álvaro Toledo García, ISBN 978-84-686-2994-0, publicada en 2013.

Esther Gutiérrez Eugenio (Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Eötvös Loránd, Budapest): *La enseñanza del español como L3: implicaciones didácticas*

Resumen de la comunicación

Es un hecho indiscutible que nuestra sociedad actual se está volviendo cada vez más multilingüe y más multicultural, al menos en el marco europeo, y la enseñanza de al menos un idioma extranjero es la norma en la mayor parte de los colegios y universidades. Como consecuencia, cada vez es más común que nuestros alumnos adultos de ELE hayan estudiado previamente otras lenguas extranjeras y que sean incluso capaces de comunicarse a un cierto nivel en estos idiomas. Esto significa que, para muchos de ellos, el aprendizaje del español se convierte en

realidad en el aprendizaje de una tercera lengua extranjera, basado en unos principios que difieren en parte de los que rigen el aprendizaje de las segundas lenguas. Este cambio en el perfil del alumnado de ELE va a tener por necesidad implicaciones didácticas. Para empezar, los profesores ya no deberán ser solo expertos en la enseñanza de segundas lenguas, sino que ahora además deberán ser conscientes de las características y necesidades específicas que presentan estos alumnos para así evitar que se desperdicie su verdadero potencial de aprendizaje. Asimismo, el enfoque didáctico de las actividades y de los planes docentes de ELE deberá poco a poco irse adaptando al nuevo perfil del alumnado, favoreciendo en la medida de lo posible el que los alumnos se beneficien de su conocimiento previo de otras lenguas extranjeras (*transferencia positiva*), así como de las estrategias y habilidades que desarrollaron durante el aprendizaje de las mismas.

Esther Gutiérrez Eugenio es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca, traductora-intérprete jurada de francés (MAEC), y Máster de Secundaria en Enseñanza de Lenguas Extranjeras (Español y Francés) por la Universidad de Glasgow (Reino Unido). Tiene siete años de experiencia como profesora de idiomas en España, Bélgica, Reino Unido y Hungría, donde ha trabajado para diferentes empresas, escuelas de idiomas, institutos de secundaria y universidades. Actualmente trabaja como profesora de interpretación en la sección de español del Máster Europeo en Interpretación de Conferencias (EMCI) en la Universidad de Eötvös Loránd (Budapest, Hungría). Además, está realizando sus estudios doctorales en Pedagogía de Lenguas Extranjeras en esta misma universidad, y está llevando a cabo diferentes proyectos de investigación en los ámbitos del multilingüismo y del aprendizaje de idiomas en los cursos de formación de traductores e intérpretes.

Anna Hajdú (Estudiante de Máster en Enseñanza de ELE, Universidad Eötvös Loránd; Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály, Budapest): ***La tradición carnavalesca en las clases de ELE. El juego teatral y el desarrollo de la competencia comunicativa***

Resumen de la comunicación

El carnaval como celebración pública, con orígenes antiguos, está presente tanto en la tradición española como en muchas culturas más, entre otras en la húngara («Busójárás»); o la boliviana («Carnaval de Oruro»).

En mi presentación, primero, quisiera dar un fondo teórico sobre el método del juego teatral, basándose en el tema del carnaval. Aclaro algunos términos esenciales como el *juego de rol,* la *simulación*, luego pongo énfasis brevemente en la aplicación actual del método en el sistema educativo de España y de Hungría.

A continuación, presento unos tipos de ejercicios relacionados con la tradición carnavalesca, los cuales, en el campo del juego de rol, pretenden desarrollar las competencias oral e intercultural de los alumnos de ELE. Uno de los ejercicios posibles se basa en el trabajo en grupo con los siguientes subtemas: La música en

los carnavales: instrumentos musicales como *la bandurria* o *pito de caña*. En lo referente a la gastronomía, los alumnos podrían disfrazarse de chefs y mostrarían cómo son *las parrilladas*, *las filloas* o *cibereleves*. Otro tema sería la presentación del evento cultural «Concurso oficial de agrupaciones del Carnaval de Cádiz».

Este ejercicio ayuda a los alumnos a saber cómo tienen que actuar en el diálogo, cómo interpretar papeles, cómo trabajar en grupos de una manera eficaz. En la diversidad de prácticas existentes este acercamiento al juego teatral puede servir como nuevo enfoque en la enseñanza de ELE.

Anna Hajdú cursa estudios desde 2010 en el Máster de Didáctica de Español y Húngaro de la Facultad de Pedagogía y Psicología, Universidad Eötvös Loránd, Budapest. Es licenciada en Filología Hispánica e Húngara, Facultad de Letras, ELTE, Budapest, 2010. Realizó un viaje de estudios a la Facultad de Formación de Profesorado y Educación de la Universidad Autónoma de Madrid en 2013. Es miembro del Taller de Filología Hispánica, ELTE Eötvös Collegium, Budapest. Es profesora en prácticas en el Instituto de Enseñanza Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály, Budapest, desde febrero de 2013 y profesora de español en la Escuela de idiomas Ring, Budapest, desde octubre de 2012. Ha realizado investigaciones sobre Rafael Alberti y Maruja Mallo.

Vanessa Hidalgo Martín (Universidade do Minho): *Interacción estratégica: el aprendizaje del español a través de escenarios*

*Resumen de la comunicación***:**

En 1967, Robert Di Prieto formula las bases de una variante del enfoque por tareas cuyo punto de partida es conseguir que los estudiantes generen su propio discurso. Las tareas de este tipo de enfoque son denominadas escenarios. Este método analiza contextos concretos en los que los estudiantes de una lengua deberán desenvolverse como entes sociales. Partiendo de estos contextos se crean los escenarios que serán ejecutados en tres fases: investigación, interpretación y puesta en común.

La esencia de este tipo de tareas es que, a partir de la asignación de roles por parte del profesor, estos deberán comenzar un proceso de búsqueda de información y de toma de decisiones y negociación sobre las posibles alternativas que pueden aparecer en torno al escenario y sobre las estrategias comunicativas que necesitan para actuar de una manera eficaz en este escenario. Tras la actuación se hace la puesta en común que sirve para evaluar las tareas.

El principio fundamental de este enfoque es que el aula pasa a ser un teatro en el que se representan situaciones de la vida real. Además, este enfoque sitúa al profesor como la persona que controla la dinámica pero que no debe intervenir en la creación lingüística de los estudiantes, es decir, permitirá que el estudiante cree con libertad su propio discurso algo que acrecentará tanto la motivación como la autonomía de los aprendientes. La evaluación se efectúa a partir de los enunciados

creados por los propios estudiantes, siempre considerando el discurso completo como texto para el análisis y la evaluación y no el nivel de la oración.

Vanessa Hidalgo Martín es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Granada, Máster en Competencia Comunicativa, Promoción y Animación Lectora por la Universidad de Extremadura y Máster en Enseñanza de Español para Extranjeros por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Ha desarrollado su labor docente en Hungría desde 2008 hasta 2012, tanto en el instituto bilingüe Fazekas Mihály de Debrecen como en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest. Ha impartido talleres de formación para profesores y dirigido varios grupos de teatro con estudiantes húngaros llevando a escena obras en varios festivales internacionales. Actualmente es lectora en la Universidade do Minho de Braga (Portugal) y escribe su tesis sobre el uso del teatro para la enseñanza de ELE.

Ildikó Hoós (Escuela de Formación Profesional de Economía Ferenc Rákóczi II, Budapest): *Juegos en la clase del idioma* extranjero

Resumen de la comunicación

«Los juegos son un símbolo de la vida y una preparación para la misma; a través del juego el estudiante se habitúa a superar obstáculos con placer» (Cecilia Olivia Ledo Valcárcel, Universidad de Ciencias Pedagógicas *Frank País García* de Cuba, Facultad de Humanidades).

Jugar es muy, pero que muy bueno. Eso es algo que ya saben hasta los niños más pequeños.

Hoy en día hablamos mucho sobre cómo usar la tecnología moderna en la enseñanza pero no deberíamos olvidarnos de que hay juegos simples que son muy útiles y que no requieren ni aparatos modernos ni mucha preparación.

Según mi experiencia, los estudiantes son muy agradecidos cuando salimos de la rutina y simplemente jugamos en la clase. Jugamos y así ellos aprenden muchas cosas, tanto palabras como gramática. Y además, jugando los estudiantes no solo aprenden el idioma sino se socializan, fraternizan y sin darse cuenta hasta los más tímidos participan y se involucran empezando la comunicación entre ellos.

En esta ocasión me gustaría compartir con vosotros mi opinión sobre la importancia del jugar en la clase y después de esto jugar, jugar y jugar.

Ildikó Hoós es licenciada desde 1994 por la Universidad de Ciencias Económicas de Budapest como Economista y Profesora de español. Entre 2007-2009 realizó estudios en la Universidad Károli Gáspár de Budapest para obtener el título de Especialista en Salud Mental. Trabaja desde 2005 en el Instituto de Secundaria Rákóczi Ferenc como profesora de español y de economía. Anteriormente ha trabajado en COSI (Escuela de idiomas en Costa Rica) y Katedra Nyelviskola (Escuela de idiomas en Budapest).

Eija Horváth Faller (Instituto Cervantes de Palermo): *La enseñanza de ELE infantil a través de canciones y actividades de movimiento*

Resumen de la comunicación

La presente comunicación se centrará en cómo rentabilizar al máximo, y de una manera lúdica, el tiempo del que disponemos en la clase infantil de español como lengua extranjera, especialmente cuando esta va dirigida a niños muy pequeños o que todavía no saben leer ni escribir. En estos casos, la enseñanza a través de canciones, juegos y actividades variadas y con mucho movimiento en el aula resulta fundamental para mantener la atención y el interés de nuestros jóvenes alumnos. Mi intención es dar a conocer algunas pautas para introducir estos elementos en nuestras clases de manera consciente y organizada, pues, además de ser beneficiosos para la creación de un ambiente distendido y agradable en clase, tienen otros muchos efectos positivos. Por ejemplo, ayudan a establecer las bases para el aprendizaje del español presentando a los más pequeños algunos elementos nocionales y funcionales de la lengua española de manera lúdica, logran que los aprendientes se familiaricen con el español mediante el aprendizaje anticipado y, al mismo tiempo, permiten el aprendizaje de una serie de canciones y juegos infantiles en español, que pasarán a formar parte de su repertorio.

Eija Horváth Faller es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, Máster en Relaciones Internacionales (Escuela Diplomática de Madrid), está en posesión del Diploma de Estudios Avanzados (Universidad Complutense de Madrid). Ha trabajado como profesora de ELE en Hungría y en la India y, actualmente, imparte clases en el Instituto Cervantes de Palermo. La ponente es autora, entre otros, del manual *Juega y canta en clase de español*, publicado por el Instituto Cervantes de Nueva Delhi.

Márton Jeszenszky (Máster en Enseñanza de ELE, Universidad Eötvös Loránd, Budapest): *Los falsos principiantes: ¿cómo acercarnos a «los hijastros» de la enseñanza de idiomas?*

Resumen de la comunicación

En mi ponencia intento esbozar las principales características de los falsos principiantes, etiqueta muchas veces usada pero poco analizada a pesar de que abarca un gran número de aprendientes, además de los marcos didácticos y metodológicos entre los cuales se posibilita el proceso del avance y el abandono de este estigma. Considero de capital importancia tratar el lado psicológico y cognitivo de la situación educativa, cuando una persona posee ciertos conocimientos, pero debido a la inseguridad que procede de la mala estructuración previa de estos mismos, a la hora de usar la lengua todavía necesita un empujón para activarlos y desarrollar más su competencia comunicativa. Me interesa cómo puede el docente romper estas barreras y hacer olvidar el recuerdo de un posible fracaso del pasado. Rozaré las ventajas e inconvenientes de esta fase de la adquisición de la

segunda lengua, así como los beneficios de los diferentes factores y circunstancias del aprendizaje (tiempo transcurrido, trabajo individual, trabajo en grupos etc.). Basado en mi experiencia docente en un grupo de falsos principiantes, además de la tipología de estos alumnos ofrezco un abanico de técnicas prácticas y de motivación que ayudan a reestructurar y activar los conocimientos ya adquiridos, y, al mismo tiempo, permiten facilitar la adquisición más natural y menos convulsiva de la lengua. Doy ejemplos y analizo qué caminos puede tomar el docente en la situación dada y cuáles son los pasos indispensables que tiene que dar para no llegar a romper el entusiasmo indudablemente existente de un falso principiante.

Márton Jeszenszky ha cursado sus estudios universitarios desde 2007 en el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, donde obtuvo en 2012 el título BA. Actualmente es estudiante del Máster en Enseñanza de ELE, además del Máster en Enseñanza del Húngaro como Segunda Lengua. Imparte clases de español en la Academia de Lenguas Ring, Budapest, donde a lo largo de los últimos dos años ha vivido sus primeras experiencias docentes enseñando español y español comercial a grupos de principiantes, falsos principiantes y niños. Además de los métodos metodológicos aplicables en la enseñanza de falsos principiantes, también se interesa por la enseñanza de niños y por las posibilidades de usar recursos info-comunicativos en las clases de ELE.

Daniel Jiménez Sánchez (Instituto Cervantes de Budapest): *Procesos de reparación y andamiaje colectivo en tareas de escritura colaborativa*

Resumen de la comunicación

Los beneficios de las tareas de escritura colaborativa (texto escrito por más de un alumno) han sido resaltados por gran cantidad de investigaciones empíricas. Entre los beneficios que se han señalado, cabe destacar no solo que la calidad de los textos aumenta en términos de complejidad, precisión y fluidez, sino también el mayor número de oportunidades que tienen los aprendientes de recibir feedback; el aumento de casos de toma de conciencia (*noticing*) de las formas lingüísticas y de reflexión metalingüística; así como el desarrollo de estrategias metacognitivas.

Esta comunicación presenta datos que ratifican estos resultados y que han sido obtenidos del análisis cualitativo de la interacción llevada a cabo por alumnos durante una tarea de escritura colaborativa realizada en una clase de ELE. El diálogo de los alumnos durante la ejecución de la tarea fue transcrito. A partir de la transcripción se identificaron *Language Related Episodes* (episodios interactivos de contenido metalingüístico). Esos episodios se analizaron para identificar procesos de reparación entre alumnos y de andamiaje colectivo. Los datos corroboran la existencia de casos de reparación exitosa y de andamiaje colectivo donde los alumnos ponen en práctica estrategias de reflexión metalingüística y metacognitiva.

A partir de los datos que se aportan, se extraen diferentes implicaciones para la didáctica de la expresión escrita.

Daniel Jiménez Sánchez es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla y Máster en Formación de Profesores ELE por la Universidad de Barcelona. Ha trabajado como profesor ELE en las Secciones Bilingües de Hungría, ha sido lector de español con una beca de lectorado de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) en la Universidad de Pécs y ha dado clases en el Instituto Cervantes de Budapest. Ha publicado artículos y participado en diferentes foros académicos relacionados con la enseñanza y aprendizaje de ELE y otros temas. En la actualidad es profesor *freelance* e investigador independiente.

Maribel Jimeno Panés (Instituto Cervantes de Budapest): *Escalas de descriptores para la evaluación de la expresión escrita en los niveles A1 y A2*

Resumen de la comunicación

En el contexto de los exámenes de aprovechamiento de curso o nivel, el objetivo de la evaluación es conocer si se han alcanzado las metas propuestas. En el caso que nos ocupa, conocer si se han alcanzado los objetivos marcados para la expresión e interacción escrita según rasgos cualitativos de la producción escrita previamente descritos.

Partiendo de los objetivos de nivel definidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* para la expresión escrita y de las categorías de análisis de la lengua alcance: corrección, coherencia, cohesión y adecuación, el equipo docente del Instituto Cervantes de Budapest ha desarrollado una escala de descriptores para los niveles A1 y A2 del *Marco común europeo de referencia* que permite la evaluación de la expresión e interacción escrita de forma coherente y homogénea.

Para elaborar las escalas se partió del análisis de muestras reales de exámenes de aprovechamiento llevados a cabo durante los cursos 2009-2010 y 2010-2011 para los niveles A1, A2 y B1, tal y como son descritos en el Marco. También se usaron muestras reales de las producciones escritas de alumnos de estos niveles, extraídas principalmente de blogs y wikis que habían escrito durante el curso así como de otras actividades de expresión e interacción escritas realizadas en la clase. El resultado del proyecto académico llevado a cabo son escalas para la evaluación de la expresión e interacción escritas que permiten a los profesores del centro evaluar de forma homogénea y coherente dichas producciones en los niveles A1 y A2.

Maribel Jimeno Panés es licenciada en Filología por la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido jefa de estudios del Instituto Cervantes en Atenas, Ammán, Tel Aviv y Bucarest. Actualmente ejerce su labor profesional en el Instituto Cervantes de Budapest. Cuenta con amplia experiencia en la formación de profesores de ELE y ha impartido cursos de formación en Beirut, Damasco, Ammán, Tel

Aviv, Atenas, Bucarest y Budapest. Es coautora de *Gramática española,* destinada a estudiantes griegos y autora de artículos sobre temas de Didáctica del español como lengua extranjera.

Dra. Zsuzsanna Lakatos-Báldy (Budapest Business School; Universidad Politécnica de Budapest): *Quiero ser intérprete*

Resumen de la comunicación

- Preguntas previas:

¿Tengo suficiente autoconocimiento?

— ¿Tengo buena voz, mi articulación, pronunciación es buena o debe/puede ser mejorada? Cómo es mi comunicación no verbal?

— ¿Tengo constancia, aguante de trabajo? ¿Tengo buena memoria? ¿Soy capaz de escuchar y hablar a la vez? ¿Sé tomar notas?

— ¿Soy suficientemente extrovertido/a y al mismo tiempo soy capaz de dar un paso hacia atrás? ¿Tengo tacto? ¿Tengo intuición? ¿Tengo sentido de la diplomacia?

— ¿Soy capaz de trabajar cometiendo pocos errores (o ninguno) o corregirme con elegancia? ¿Soy capaz de no perderme en los datealles y destacar lo más importante?

— ¿Soy capaz de concentrarme absolutamente y excluir el entorno que puede estorbar el trabajo? ¿Soy rápido/a para actuar?

— ¿Soy capaz de trabajar en equipo?

— ¿Soy capaz de interpretar además de las palabras también el estilo del interlocutor al que estoy traduciendo? ¿Soy capaz de percibir y transmitir los matices del discurso pronunciado en la lengua fuente a la lengua objeto?

Si la respuesta es sí a más de la mitad de estas preguntas, ¡podemos empezar tu formación como intérprete!

- Preguntas durante la formación:

¿Conozco bien la tarea del intérprete?

— La necesidad de ser preciso en la traducción.

— La dinámica de la traducción.

— Los niveles de equivalencia y su aplicación. Las operaciones como omisión, explicitación etc.

— Donde no debo interferir, explicar, dar mi opinión personal.

— La noción de tiempo, de cansancio, de gestión de ellos.

¿Conozco bien las lenguas y las culturas en cuestión?

— ¿Hasta qué punto domino los conocimientos culturales de las lenguas con las que trabajo (¡incluso la materna!)?

— ¿Estoy al tanto de las noticias, las actualidades de la más variada gama de áreas de la vida de los países de las lenguas con las que trabajo?

— ¿Conozco los temas específicos p. ej. humor, temas tabú, maneras de comportarse, lenguaje no verbal, gestos, etc.?

— Con todo: ¿realmente he adquirido la cultura necesaria para desarrollar el trabajo?

¿Conozco la ética profesional? ¿Sé cómo colocarme en el mercado?

En mi ponencia intentaré dar un esbozo de las respuestas que ofrecemos en la formación de intérpretes en la Universidad Politécnica de Budapest.

Dra. Zsuzsanna Lakatos-Báldy es licenciada en Historia, Filología Española y Portuguesa por la Universidad de Ciencias Eötvös Loránd de Budapest y doctora en Lingüística summa cum laude por la Universidad de Ciencias de Pécs. Su área de investigación es la traducción audiovisual, la traducción de los realia culturales y la traducción e interpretación como comunicación intercultural. Ejerce y enseña la profesión de la traducción y de la interpretación y tiene una experiencia de unos 15 años en traducción simultánea de largometrajes en los festivales de cine hispanohablante. Es traductora acreditada por la Comisión Europea. Actualmente enseña comunicación en la Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest e interpretación en la Universidad Politécnica de Budapest.

Ana López Domínguez (Estudiante de Filología Hispánica Erasmus de la Universidad de Sevilla): *Cómo enseñar la ironía a través de la propia cultura*

Resumen de la comunicación

Teniendo en cuenta los aspectos meramente teóricos que explican en qué consiste la ironía y de qué componentes se vale, será bueno tratar y mostrar otro punto de vista más práctico en el que se ejemplifique bien la teoría.

Si la ironía es un recurso que nace en la calle, perteneciente al lenguaje coloquial, y sobre todo oral, qué mejor forma de definirla e ilustrarla que a través de elementos y eventos culturales de cada país.

En el caso del español, nos valemos de un amplio abanico cultural poco conocido, o más bien, poco utilizado, con el que poder interpretar la ironía. Se trata del uso de chistes, chascarrillos, monólogos de humoristas o composiciones como las que se utilizan en actos culturales regionales como son los Carnavales de Cádiz.

Es en este último punto donde nos vamos a centrar ya que este evento cultural que tiene lugar por febrero, cuenta con una amplia participación de grupos donde con letra y música se intenta conseguir el objetivo de la fiesta: divertir al espectador a la vez que hacer una crítica del tema que se trata, y qué mejor forma para conseguir esta fusión que mediante la utilización de la ironía.

A mi modo de ver, este tema tiene doble significado en la enseñanza ELE: por un lado, familiariza a los alumnos con la cultura meta, y por otro, les da a conocer un recurso discursivo muy importante, la ironía.

En mi comunicación, además de presentar el tema, intentaré ver qué explotaciones didácticas permite.

Ana López Domínguez es estudiante Erasmus de Filología Hispánica en ELTE procedente de la Universidad de Sevilla. Al mismo tiempo que termina sus estudios, realiza las prácticas como auxiliar de conversación de español en ELTE (niveles B2-C1) y en el instituto público Szent István Gimnázium (desde los niveles A1 a B1) de Budapest.

Como tema de investigación para el Trabajo Fin de Grado (TFG) que se realiza en el último año de carrera, se va a centrar en el teatro español durante el siglo XVIII y sobre todo en el que se representó en la ciudad de Sevilla. Al mismo tiempo que va a profundizar en el campo de la literatura, quiere trabajar también la enseñanza del español como lengua extranjera, observando los distintos aspectos y métodos que se pueden ofrecer, siendo los temas de mayor interés: fraseología, ironía y neologismos entre otros.

Cristina Martín Soria (Lectora de español-Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest): *Aprendiendo español a ritmo de salsa*

Resumen de la comunicación

Una de las muestras más palpables de la cultura hispana es su pasión por el baile. La expresividad de sus diferentes músicas, instrumentos y pasos hacen que este sea uno de los caminos que conducen a buen ritmo a futuros estudiantes de español a interesarse por nuestro idioma, debido a su atracción por el baile.

De entre todas las manifestaciones artísticas relacionadas con la música y la danza, la salsa es la más conocida internacionalmente. La relativa sencillez de sus pasos (a nivel inicial), el ritmo alegre y marcado de sus composiciones, y la talla internacional de muchos de sus artistas, hacen de ella una música tremendamente atractiva para relacionarse con otras personas de cultura hispana. Originaria de Cuba, la salsa mezcla influencias de baile africanas y españolas, extendiéndose posteriormente a gran cantidad de países, incluso de habla no hispana, como Estados Unidos, dando lugar a sus diversas variedades. Algunas escuelas o academias situadas en llamativos lugares turísticos utilizan el baile como un reclamo tanto o más importante que el aprendizaje del idioma, ofreciendo preparar al alumno

para resolver en español diferentes situaciones de la vida cotidiana para su uso personal, profesional o educativo de una manera divertida y con el espíritu latino de la salsa.

En esta comunicación quisiera presentar las posibilidades de utilizar la expresión corporal en clase, además de profundizar en las connotaciones culturales y sociales de este baile y ampliar vocabulario relativo al tema, para terminar poniendo en práctica lo aprendido a ritmo de salsa.

Cristina Martín Soria estudió Filología Hispánica y realizó el Postgrado de Profesor de Español para Alumnos Inmigrantes en la Universidad de Zaragoza. Fue becada por la Cátedra José Martí para un proyecto de investigación en la Universidad de la Habana. Después de trabajar como coordinadora de Aragón en la ONG Save the Children España, desempeñó el cargo de coordinadora de programas de formación de adultos en Federación aragonesa de asociaciones de padres y madres de alumnos de Aragón (FAPAR), donde desarrolló el Curso de español para familias inmigrantes, por el que pasaron, en cinco años, más de 1.700 alumnos de distintas nacionalidades. En 2011 obtuvo la beca de lectorado para enseñar español en la Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest, donde sigue ejerciendo la docencia del español.

Noémi Mátraházi (Instituto Bilingüe húngaro-español Károlyi Mihály, Budapest):
El método cooperativo aplicado en la clase de ELE en la enseñanza secundaria obligatoria y en la enseñanza de adultos en Hungría

Resumen de la comunicación

En esta comunicación presentamos el método cooperativo a través de un proyecto de investigación realizado en Cataluña y en Hungría. En primer lugar, expondremos las bases teóricas del método y, a continuación, presentaremos algunos ejemplos aplicados en las clases de ELE en la enseñanza secundaria obligatoria húngara y en la enseñanza de adultos.

El método cooperativo es una forma de trabajo en grupo que se basa en cuatro principios: la interdependencia positiva, la responsabilidad individual, la participación igualitaria y la interacción simultánea. Según los expertos este método favorece el desarrollo de las habilidades sociales, crea una actitud positiva hacia otras razas y etnias, ayuda a aumentar la autoestima, la empatía y el grado de responsabilidad, mejora el ambiente en el aula, y motiva a trabajar en equipo. Además de esto, ayuda a desarrollar un nivel más elevado de pensamiento, lo cual es importante para el autoconocimiento y el desarrollo personal.

Este método, como explicamos en la segunda parte de la comunicación, no es necesariamente exclusivo en la práctica docente, sino que representa una alternativa para ampliar la paleta del profesor. Presentaremos algunas actividades basadas en el método cooperativo en clases de ELE de estudiantes húngaros de enseñanza secundaria obligatoria y en grupos de adultos que aplicamos con éxito. Nuestro

objetivo es ofrecer una manera alternativa de crear actividades para las clases e incitar a los profesores a experimentarlas, adaptarlas y mejorarlas.

Palabras clave: método cooperativo, clase de ELE en la enseñanza secundaria, clase de ELE en la enseñanza de adultos.

Noémi Mátraházi trabaja en el Instituto de Enseñanza Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály como profesora de español e imparte clases de español para adultos en una escuela de idiomas. Paralelamente, está terminando sus estudios universitarios del Máster en Enseñanza de ELE y de Educación Especial y del Máster de Filología Hispánica en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest. Gracias a una beca de investigación de tres meses otorgada por l'Institut d'Estudis Catalans pudo entrar en contacto con docentes catalanes que incorporan el método cooperativo en la enseñanza y consultar la bibliografía publicada tanto en catalán y español como en húngaro. Desde entonces aplica este método en sus clases de español como segunda lengua e intenta adaptarlo tanto para estudiantes de la enseñanza secundaria como para adultos húngaros.

Nicoleta Adriana Ormenisan (Colegio Internacional SEK Budapest): *Destrezas receptivas y destrezas productivas en la enseñanza del español como lengua extranjera para niños*

Resumen de la comunicación

Experiencias de cómo tratar las diferencias individuales en una clase de primaria de ELE en un contexto internacional. En nuestro colegio la enseñanza principal es en húngaro e inglés. Como tercera lengua, pero no menos importante se ofrece el español. Evidentemente el número de horas es considerablemente menor que el de los anteriores idiomas mencionados.

Sin embargo, para nuestros alumnos es de suma importancia que el español forme parte de su vida lo antes posible. Para ello, el plan que tenemos está pensado y elaborado de manera amena, lúdica y atractiva. Los niños de primaria aprenden con más facilidad, como ya está demostrado, mediante juegos, canciones y vivencias reales, traspuestas a su vida cotidiana.

Las estrategias de aprendizaje varían según los individuos y según las circunstancias en que estos se encuentran. En nuestras clases intentamos acercar la cultura española a los pequeños, hacerles entender cómo es la vida de los niños españoles para, así, poder integrar más fácilmente los elementos y conceptos nuevos que les ayudarán a aprender el idioma más fácilmente. Para ello utilizamos un programa especialmente elaborado a la medida de cada alumno. Al tener un número de alumnos reducido en las clases, nuestro objetivo es atender las necesidades particulares de cada niño y también integrar de manera adecuada a los nuevos alumnos que nos llegan a lo largo de todo el año escolar.

Los recursos que más utilizamos en estas clases son las canciones populares españolas —infantiles y tradicionales—, las adivinanzas y los juegos infantiles típicos españoles, al igual que aspectos culturales (horarios de las comidas en España, algunos platos típicos españoles, deportes españoles, cuentos españoles, hábitos de la vida sana, poemas, saludos, ciudades españolas, etc.).

Nicoleta Adriana Ormenisan es profesora de español desde el año 2008. Comenzó su trayectoria en el Colegio Tomori Pál de Budapest y durante un año estuvo enseñando cursos de primaria. Después, en el año 2009 empezó en la Escuela de Idiomas Berlitz de Budapest, dónde enseñaba a empleados de empresas a mejorar sus conocimientos de español a través del programa de enseñanza Berlitz. En el año 2011 pasó a formar parte del equipo de profesores del Colegio Internacional SEK, dónde actualmente enseña cursos de primaria. Su objetivo es seguir especializándose en la enseñanza del idioma y participar activamente en las áreas de mejora y nuevas técnicas que nuestro sector ofrece.

Elena Otto Cantón (Instituto Cervantes de Budapest): *Programación de los cursos de conversación*

Resumen de la comunicación

Los cursos especiales de conversación constituyen probablemente uno de los aspectos más olvidados o en los que menos se ha profundizado hasta el momento, ya que, si bien nadie duda de la importancia en nuestras clases de la conversación, apenas se ha reflexionado sobre la programación y la sistematización de los cursos de conversación y de los elementos que deberían incluir. Estos cursos han sido demasiadas veces trivializados, comúnmente considerados por los profesores como cursos «fáciles», «ligeros», «que no precisan de gran preparación».

Por ello, la programación propuesta pretende ser algo más. Porque sabemos que conversar no es lo mismo que hablar, sino algo mucho más complejo para lo que necesitamos manejar una serie de destrezas y habilidades, ser capaces de entender lo que los otros dicen, disponer de recursos o estrategias para exponer, argumentar, explicar, etc. lo que queremos decir, hacer uso de un vocabulario y unas estructuras determinadas, ser capaces de percibir el ritmo y las características de una conversación o saber cómo desenvolvernos en diferentes contextos. Teniendo todo esto en cuenta, la programación propuesta se compone de diferentes «secciones», combinables entre sí dependiendo de los objetivos y las características de cada sesión:

— Sección: Materia Prima

— Sección: Si no lo leo no lo creo

— Sección: Lo han dicho en la tele

— Sección: Terapia de grupo

— Sección: ¿Y ahora yo qué digo?

— Sección: Jugando se entiende la gente

Elena Otto Cantón es licenciada en Filología Hispánica por la UCLM. Acabó los cursos de doctorado en Filología Hispánica y en Filología Moderna y ha hecho el Máster de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE (Universidad Antonio de Nebrija). Empezó a trabajar como profesora de ELE y Literatura española en la Universidad de Malta (con un lectorado de la Agencia Española de Coorperación Internacional para el Desarrollo, AECID), donde ejerció durante tres años. Después trabajó como profesora contratada en la Universidad de Ferrara (Italia) hasta que llegó a Hungría en 2004. En Budapest ha trabajado en IBS y como profesora colaboradora en el Instituto Cervantes hasta que logró la plaza fija en 2007. Ha realizado numerosos cursos de formación en la enseñanza de ELE y ha impartido también diferentes cursos de formación a profesores de español. Ha publicado distintos materiales acerca de la didáctica de ELE y de la Literatura.

Manuel José Pérez Mendoza (Lector de español en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged): *La viabilidad del enfoque comunicativo por tareas en los actuales institutos de secundaria*

Resumen de la comunicación

Siguiendo las recomendaciones del *Marco común europeo de referencia* y las teorías más avanzadas sobre adquisición de lenguas, los más recientes manuales de didáctica de idiomas para profesores de secundaria han adoptado un enfoque comunicativo orientado a la acción. Y lo mismo ha sucedido con los métodos de enseñanza del español como lengua extranjera. Sin embargo, este enfoque dista mucho de la manera tradicional en que se han venido enseñando los idiomas en la escuela y, además, no se acomoda fácilmente a un modelo educativo autoritario, el que persiste en la mayoría de institutos de secundaria. En esta comunicación, analizamos las exigencias de un enfoque constructo-comunicativo en función de las características de la Enseñanza Secundaria Obligatoria y, a fin de facilitar su aplicación fuerte, reflexionamos sobre algunos cambios que tienen que producirse en esta etapa educativa. Así, llegamos a la conclusión de que, en la escuela secundaria pública, el enfoque comunicativo orientado a la acción debe enmarcase en un enfoque más amplio, de base humanística. Esto implica, por un lado, que el profesor implemente en su aula una serie de técnicas y actividades didácticas destinadas a atender a las necesidades afectivas de sus alumnos y a responsabilizarlos del proceso de enseñanza-aprendizaje y, por otro lado, que la institución educativa pase a generar una cultura genuinamente democrática y cooperativa, algo que se puede conseguir mediante la puesta en marcha de programas para la mejora de la convivencia.

Manuel José Pérez Mendoza es lector de español en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, donde imparte varios niveles de español lengua extranjera así como asignaturas de español para fines específicios

(negocios y medios de comunicación), civilización de España, pragmática y sociolingüística. Además, sigue en contacto con la enseñanza de idiomas en secundaria y bachillerato gracias a su puesto de auxiliar de conversación en el Radnóti Miklós Gimnázium de Szeged. Sus áreas de interés incluyen las aportaciones de la pragmática y la sociolingüística a la didáctica de ELE, la enseñanza de idiomas en la Educación Secundaria Obligatoria y los programas para la mejora de la convivencia en tanto que complemento necesario del enfoque comunicativo en dicha etapa educativa.

Luis Salazar Perafán (Instituto Cervantes deToulouse; Université de Toulouse II–Le Mirail): *El discurso de los aprendientes de español sobre los errores gramaticales*

Resumen de la comunicación

En el estado actual de las investigaciones en lingüística aplicada se resalta la importancia del componente gramatical dentro de la adquisición de una L2. La mayoría de los autores que han abordado el tema (Bialystok, 1993; Gombert, 1990; Karmiloff-Smith, 1986) están de acuerdo ante la idea de que para adquirir conocimientos metalingüísticos en contexto formal de aprendizaje, el aprendiente debe realizar un trabajo cognitivo sobre las «normas» que controlan la L2 con la ayuda de un *input* textual (textos orales o escritos, auténticos o académicos) y de un *input* gramatical (reglas explícitas). Asimismo, está reconocido que uno de los objetivos primordiales de la enseñaza de la L2 consiste en el desarrollo de la reflexión metalingüística (Griggs, Carol & Bange, 2002) ya que se trata de una herramienta clave para la comprensión y el dominio de la lengua meta.

Entendemos entonces que los aprendientes, en un momento dado de su proceso de adquisición de la L2, poseen conocimientos acerca de la lengua (saberes declarativos) que acompañan y modulan su conocimiento de la lengua (saberes procedurales). Para establecer el lazo entre estos dos tipos de saberes, los investigadores en lingüística cognitiva usan Tests de Juicios de Gramaticalidad (TJG), en los que los aprendientes deben no solo juzgar una serie de frases como *correctas* o *incorrectas*, sino también localizar el error y emitir un discurso explicativo acerca del mismo.

Con esta comunicación, pretendemos dar a conocer los resultados de dichos tests, centrándonos principalmente en el discurso explicativo del error emitido por los aprendientes, con el objetivo de responder a las preguntas: ¿qué aplicaciones didácticas y metodológicas podemos darles los profesores de ELE a las explicaciones del error? Y ¿con qué objetivos?

Luis Salazar Perafán es licenciado en Didáctica de Lenguas Extranjeras (Universidad del Valle, Colombia), Experto en Metodología y Didáctica de ELE (Universitat de Valencia, España) y Máster en Didáctica/Aprendizaje de FLE (Université de Toulouse II–Le Mirail, Francia). Ha trabajado como profesor de francés en la Alianza Francesa de Cali (Colombia) y, como profesor de español, en el Instituto Cervantes

de Toulouse (Francia) y en la Université de Toulouse II–Le Mirail. Actualmente está realizando su tesis doctoral sobre la evaluación de la competencia gramatical en adultos francófonos aprendientes de ELE. Sus intereses se centran en el análisis de errores, en el aprendizaje de la gramática y el metalenguaje en adultos, en las verbalizaciones metalingüísticas y en la didáctica de lenguas.

Gabriella Tusa *(***Máster en Enseñanza de ELE, Universidad Eötvös Loránd, Budapest):** ***El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes con actividades diseñadas para la pizarra digital***

Resumen de la comunicación

En mi comunicación presentaré el concepto de competencia comunicativa intercultural. Según mi opinión, es una competencia muy importante que los profesores deberían desarrollar a fin de preparar a sus estudiantes para llevar a cabo cualquier tipo de interacción comunicativa con extranjeros. Según el profesor Michael Byram, la persona que domina la competencia comunicativa intercultural es capaz de interactuar con gente de diferentes países y diferentes antecedentes culturales o sociales. Es capaz de elegir el modo adecuado para comunicar e interactuar con el otro y también es capaz de actuar como un mediador entre personas de diferentes orígenes. En su obra, Byram hace una lista de los componentes más importantes de la competencia comunicativa intercultural. Recalca las actitudes, habilidades e conocimientos en los que los profesores deberían centrarse cuando intentan desarrollar la competencia comunicativa intercultural de sus estudiantes.

Elliot Aronson, el psicólogo estadounidense escribió un libro con el título *Nobody left to hate* en el que menciona la importancia del uso de actividades cooperativas, como por ejemplo el método *jigsaw*, en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes. Según Aronson, con estos tipos de ejercicios es posible impedir la aparición de formas de comportamiento agresivo en las escuelas.

En mi comunicación, además de presentar el enfoque teórico, me centraré en algunas actividades diseñadas para la pizarra digital relacionadas con el tema.

Gabriella Tusa es estudiante de Máster en Enseñanza de Inglés como lengua extranjera y ELE en la Universidad Eötvös Loránd, Budapest. Se licenció en la Universidad de Pécs y estudió durante dos semestres en la Universidad Europea de Madrid. Ha hecho sus prácticas en los institutos de secundaria Trefort Ágoston y Szinyei Merse Pál en Budapest. Su tema de investigación es el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Escribe su tesina en inglés, sobre su investigación sobre los efectos de las actividades cooperativas en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de Inglés como lengua extranjera.

Anett Zábráczki (Instituto AKG, Budapest): ***Aprender español vía proyectos, en niveles avanzados: una experiencia docente***

Resumen de la comunicación

En nuestro centro, Instituto de Enseñanza Secundaria AKG de Budapest, se imparte español como segundo idioma extranjero desde su fundación, hace 25 años. Y hace cinco años, en el curso 2008-2009, Iniciamos el programa de curso intensivo de idiomas.

En el marco del año intensivo de idiomas los alumnos asisten a 18 clases semanales de español y para el final del año escolar la mayoría llega a un nivel entre B1 y B2. Algunos alumnos aprueban el examen nivel B2 en mayo y varios superan el examen de bachillerato con éxito.

Sin embargo, los dos años de estudios que siguen son un desafío para el profesor de idiomas, porque muchos alumnos se consideran en un nivel más elevado de lo real. Los alumnos que han aprobado ya un examen tienden a sentir que sus estudios han concluído. Por lo tanto, su motivación, el interés por el español decae, si no se preparan para ningún examen, y es difícil motivarlos.

Como respuesta a esta situación ha surgido la idea de trabajar con los alumnos de niveles B1+/B2+ vía proyectos, incluyendo temas culturales, históricos, lingüísticos, etc. En mi comunicación pienso dar un breve resumen de los temas tratados, la dinámica de los proyectos, la sistematización de los materiales al igual que una pequeña muestra de los productos finales de cada proyecto.

Esta experiencia es una posible respuesta a los problemas planteados al principio, y está en desarrollo en este curso escolar. Hasta el momento la considero un éxito, pues ha aportado satisfacción en los estudios y un sentido de logro tanto para los alumnos como para su profesora.

Anett Zábráczki es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Eötvös Lóránd de Budapest. Lleva 12 años dando clases de español en el Instituto de Enseñanza Secundaria AKG de Budapest. En el instituto imparte español como segundo idioma extranjero en varios niveles, desde principiantes hasta nivel C1. En los cursos del año intensivo de idiomas también da clases de Civilización Española, que forma parte inseparable del currículum. Aparte de su labor docente, es responsable de las relaciones internacionales del centro.

Fruzsina Lili Zolnay (Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály, Budapest): *Tipos de estudiantes y sus preferencias en cuanto a actividades en la educación bilingüe*

Resumen de la comunicación

Según la tipología de David Kolb existen 4 tipos de estudiantes que se denominan: convergente, acomodador, asimilador y divergente. El primero se caracteriza por experiencia concreta y experimentación activa mientras los miembros del segundo grupo son activos en la experimentación, pero concretos en la experiencia. Los pertenecientes a la tercera categoría muestran características como la observación reflexiva y la conceptualización abstracta. Por último los divergentes suelen ser reflexivos en la observación y concretos en la experiencia.

La tipología de Kolb es ampliamente conocida y aplicada para diversos fines, tanto educativos como laborales o psicológicos. La clasificación de Peter Honey y Alan Mumford elaborada a principios de los años ochenta también establece 4 tipos de estudiantes. Estos responden a los criterios de sus equivalentes en la tipología de Kolb.

Tras la realización de una encuesta entre estudiantes sobre sus costumbres acerca del aprendizaje del idioma se formaron 4 grupos según las clasificaciones previamente descritas.

En otra encuesta se preguntó a los alumnos sobre sus preferencias respecto a las actividades en el aula.

En la ponencia la conferenciante presentará las correlaciones entre tipos de estudiantes y actividades. Se sacarán conclusiones y se analizarán ejemplos sacados de manuales del alumno. Esta reflexión tiene como objetivo servir de apoyo para la planificación de la clase teniendo en cuenta el tipo de estudiante con el convencimiento de su utilidad de cara a un mayor rendimiento académico.

Fruzsina Lili Zolnay realizó sus estudios de Bachillerato en el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály en 2000. Después de obtener la licenciatura en 2006 en la Facultad de Filología Española de la Universidad Eötvös Loránd empezó su carrera como docente en su antiguo instituto. A partir del año 2007 trabaja como profesora de ELE en la Enseñanza Superior también. Desde 2009 es estudiante de doctorado de Metodología Didáctica en la Facultad de Pedagogía y Psicología de la Universidad ELTE. En 2010 cursó un semestre en la Universidad de Barcelona gracias a una beca y en 2012 impartió clases de Metodología de la Enseñanza de la Lengua Española en la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad Católica Pázmány Péter. El tema de sus investigaciones de doctorado es el aprendizaje de idiomas en L2.

Dra. Márta Zoltán (Presidenta administrativa del Concurso Nacional de Español para las Secundarias, Oficina de Educación del Ministerio de Recursos Humanos): ***Evaluación de los conocimientos, una forma especial: Los Concursos Nacionales de Español para Institutos de Secundaria de Hungría (OKTV)***

Resumen de la comunicación

1. Organización:

— El concurso es financiado y legalizado por el Ministerio de Educación.

— Es dirigido por un Tribunal que decide libremente la estructura y la tipología de las pruebas.

2. Evolución del concurso: cambios sustanciales organizativos, conceptuales y en las *recompensas* o premios.

Desde los ejercicios tradicionales de gramática descriptiva (un problema gramatical por ejercicio, en frases sueltas *fabricadas*, → hacia métodos comunicativos: gramática funcional, de acuerdo con los actos del habla utilizando minitextos auténticos (poco modificados), en tareas más creativas, más participativas.

Exigencias de nivel: según el curriculum del bachillerato de español.

3. En la actualidad el concurso se organiza en 3 etapas o turnos y en 2 categías (clases normales y las bilingües)

1.er turno:

Es una prueba escrita: un test de gramática, léxico, comprensión escrita y expresión escrita.

2.º turno:

Tres tareas:

1) Diálogo dirigido (expresión y comprensión orales).

2) Hablar de un tema apoyándose en una imagen.

3) Comprensión oral:

a) audición de voz viva

b) audición de video o magnetófono/MP3

Dificultades en la elaboración de los ejercicios:

— Encontrar temas interesantes para el diálogo.

— Formular las preguntas de comprensión oral de manera que el candidato no tenga que leer, escribir o memorizar mucho.

— Nuevo experimento este año en el OKTV.

3.er turno:

1) Presentar, resumir un texto de 3–4 páginas leído en casa.

2) Prueba escrita (gramática, léxico).

3) Expresión oral: hablar sobre un tema de actualidad, comprensión lectora y expresión oral: resumir un texto corto leído in situ.

4) **Dra. Márta Zoltán** es profesora de idiomas (francés y español) jubilada. Se doctoró por la Universidad József Attila de Szeged, y es también doctora en Historia Militar por la Universidad de Defensa Nacional Zrinyi Miklós. Es responsable de los concursos de español en la Oficina de Educación y colabora en la elaboración de las pruebas del bachillerato de español.

LISTA ALFABÉTICA DE PONENTES DE LOS TALLERES

Andrea Bábiczki, Alexandra Horváth, Emese Balogh y Barnabás Riz (Universidad Católica Pázmány Péter, Piliscsaba): *Adaptaciones de textos literarios en la clase de ELE*

Resumen del taller

El objetivo de nuestro taller es presentar el uso de las adaptaciones literarias en el aula. Asímismo intentamos familiarizar a los alumnos con la utilidad de las adaptaciones en las clases de ELE. Bajo el concepto de la adaptación entendemos los cómics, películas, dibujos animados y lecturas graduadas. En el marco de dicho taller nos proponemos presentar diferentes formas de utilización de las adaptaciones mediante ejercicios prácticos pensados para distintos niveles.

Estamos convencidos de la importancia de hacer conocer a los alumnos aspectos culturales. En el taller también enfatizamos la divulgación de la cultura general a través de las obras literarias. Como futuros y actuales profesores, somos de la opinión que de esta forma podemos orientar al alumnado hacia la lectura de textos literarios; además, a la hora de trabajar con una obra literaria se puede encontrar contextos auténticos con estructuras gramaticales anteriormente estudiadas en las clases de ELE. Los estudiantes se benefician de dichos textos también desde la perspectiva de la ampliación del vocabulario en un contexto lingüístico natural.

Emese Gyöngyösiné Balogh cursa estudios de maestría en la Universidad Católica Pázmány Péter para ser profesora de francés y español. Actualmente trabaja

en el Parlamento de Budapest como guía turística en húngaro, francés y español. Terminará sus estudios en enero de 2014.

Barnabás Riz es licenciado en Filología Inglesa e Hispánica. Tiene especial interés en la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Actualmente ejerce su labor profesional impartiendo clases de inglés y español en la academia de lenguas *El Camino Nyelvstúdió* situada en Veszprém, Hungría.

Alexandra Horváth cursa estudios de maestría en la Universidad Católica de Pázmány Péter para ser profesora de español, así como de lengua y literatura húngaras. Le interesa, sobre todo, la literatura española y latinoamericana, especialmente la época del modernismo. Actualmente imparte clases de español en una escuela de idiomas (Inter Lingua) en Budapest.

Carles Bartual (Lector de catalán en la Universidad Eötvös Loránd, Budapest) y Noémi Mátraházi (Instituto Bilingüe Károly Mihaly, Budapest): *Actividades de aprendizaje cooperativo en las clases de ELE*

Resumen del taller

Aunque el método de aprendizaje cooperativo surgió en los años setenta, es todavía una rara avis en las aulas húngaras. Este método, aplicado sin dogmatismo ni voluntad de exclusividad, representa una buena opción en la labor docente. Consideramos que puede ser especialmente útil en las clases de lengua extranjera y por tanto también en las clases de ELE.

Después de exponer brevemente los conceptos teóricos generales del aprendizaje cooperativo, daremos unas orientaciones de cómo trasladarlos a las clases de ELE en la práctica. A continuación, presentaremos una variada serie de actividades llevadas a cabo en diferentes tipos de clases de lengua y literatura españolas. Hemos puesto en práctica estas actividades en aulas de enseñanza secundaria, enseñanza universitaria y academias de lengua. Por último, ofreceremos ideas para que los asistentes al taller puedan elaborar sus propias actividades de ELE tomando como base el aprendizaje cooperativo.

Carles Bartual es licenciado en Filología Catalana (Universitat de València) y Máster en Edición (*Universitat de València*). Ha sido profesor de catalán y de español como primera lengua y lengua extranjera (2004-2005, Escuela de español Costa de Valencia S. L.). Ha sido coordinador del programa de Lengua y Cultura Catalana del Departamento de Lenguas Románicas (2005-2008, Universidad de Chicago). Ha sido profesor de lengua y literatura catalana (2008-2009, Instituto de Enseñanza Secundaria Martí Sorolla de Valencia) y en la actualidad es lector de catalán en la Universidad ELTE de Budapest.

Noémi Mátraházi trabaja en el Instituto de Enseñanza Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály como profesora de español e imparte clases de español para adultos en una escuela de idiomas. Paralelamente está terminando sus estudios

universitarios del Máster en Enseñanza de ELE y de Educación Especial y del Máster de Filología Hispánica en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest. Gracias a una beca de investigación de tres meses otorgada por l'Institut d'Estudis Catalans pudo entrar en contacto con docentes catalanes que incorporan el método en la enseñanza y consultar la bibliografía publicada tanto en catalán y español como en húngaro. Desde entonces aplica el método en sus clases de español como segunda lengua e intenta adaptarlo tanto para estudiantes de la enseñanza secundaria como para adultos húngaros.

Amelia Blas Nieves (Instituto Cervantes de Budapest): *El desarrollo de la competencia digital y sus consecuencias metodológicas*

Resumen del taller

Los espacios de comunicación en los que nos movemos actualmente han cambiado mucho en los últimos años, también los soportes y formatos, los tipos de texto y las herramientas de comunicación. En este sentido, el aula no debe ser ajena a estos cambios y ha de saber incorporarlos para rentabilizar sus beneficios creando otro tipo de dinámicas tanto en el aula como fuera de ella.

Al mismo tiempo, necesitamos programaciones más flexibles que puedan adaptarse mejor, no solo a los cambios sociales y tecnológicos, sino a las necesidades y retos de la sociedad actual. La presentación de los contenidos y las estrategias metodológicas con las que estos se abordan tienen que ser coherentes con estos cambios.

La competencia digital modifica las relaciones en el aula, favorece la autonomía del alumno y el trabajo colaborativo con los compañeros.

La evaluación también se ve afectada por el desarrollo de la competencia digital, ya que el aprendizaje informal, la globalización, la movilidad y las comunicaciones han conducido a un cambio en la percepción del error donde se hace más énfasis en las tácticas y estrategias pragmáticas, en la adecuación al contexto y al interlocutor, que en la mera corrección gramatical. La autoevaluación continua, basada en porfolios digitales y tareas orientadas a la acción, es otra de las consecuencias del desarrollo de la competencia digital en nuestra metodología.

Amelia Blas Nieves es licenciada en Filología Hispánica y Máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Alcalá. Trabaja en Hungría desde hace diez años, en los que ha impartido clases en la Universidad Corvinus de Budapest y en la Universidad Eötvös Loránd. Desde 2004 trabaja como profesora en el Instituto Cervantes de Budapest. Es autora de manuales y diversos materiales para la enseñanza de español.

Raquel del Castillo Pastor (Instituto Cervantes de Budapest): *Una aproximación a la enseñanza de ELE en educación preescolar: ideas y recursos*

Resumen del taller

La enseñanza de ELE a niños entre 3 y 6 años es uno de los campos que más está creciendo en la actualidad. Estos aprendientes se caracterizan por no conocer la lectoescritura y por un nivel de maduración y desarrollo acorde a su edad. Una adecuada metodología para la enseñanza de ELE a niños de estas edades tendría que hacer propuestas que respondan a tales necesidades. Sin embargo, apenas hay materiales ELE para este tipo de grupo meta. Ello implica que los profesores deban no solo impartir las clases sino también elaborar gran parte del material.

En este contexto de carencia de materiales y recursos para la enseñanza de ELE en educación preescolar, creemos que resultará de gran utilidad un taller que aborde dos aspectos: por un lado, la reflexión sobre las necesidades específicas de los niños de esta edad; por otro, la propuesta de ideas concretas para la elaboración de actividades, la planificación de la clase y el manejo del grupo. El objetivo final del taller será que los asistentes, trabajando de forma activa y colaborativa, elaboren una secuencia didáctica a partir de un elemento proporcionado por la profesora (un cuento, una canción, un juego, etc.). Finalmente, después de la puesta en común, se proporcionará un banco de recursos bibliográficos y de enlaces *on-line*.

Raquel del Castillo Pastor es docente con amplia experiencia, actualmente es profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Budapest donde imparte clases a niños, adolescentes y adultos. Licenciada en Filosofía y Letras por la universidad de Zaragoza y Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Barcelona. Memoria publicada en la revista Redele: *La adecuación de los materiales AICLE a los principios teóricos y al diseño metodológico del enfoque* (http://www.marcoele.com/descargas/15/castillo-aicle.pdf)

Diana Esteba Ramos (Dpto. de Filología Española y Filología Románica de la Universidad de Málaga; editorial Anaya): *Recursos y estrategias para un aprendizaje activo del alumno en el aula de ELE*

Resumen del taller

Rentabilizar lo que los alumnos ya conocen y guiarlos en los nuevos conocimientos no siempre es tarea sencilla. A veces, los estudiantes no han seguido una metodología similar y se encuentran desorientados a la hora de establecer su lugar en el aula. Por ello, debemos iniciarlos en la práctica con secuenciaciones de actividades, tanto cooperativas como individuales, que tengan en cuenta las características propias de los estudiantes e incidan sobre el aprendizaje significativo.

Fomentar el trabajo activo del alumno en el aula es la antesala del aprendizaje autónomo y del aprendizaje para toda la vida: por tanto, con este taller no solo

estamos apostando por trabajar con algunas propuestas concretas que pueden incidir en la calidad del aprendizaje en el presente, sino que estamos sugiriendo actuaciones que tengan la capacidad de contribuir a sentar las bases de un aprendizaje que sobrepase los límites de nuestro curso.

Diana Esteba Ramos se doctoró en Filología Hispánica con una tesis dedicada a la Historia de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. En la actualidad es profesora del Dpto. de Filología Española I y Filología Románica de la Universidad de Málaga, donde da clases en grado y máster de asignaturas relacionadas con Español Normativo y Español como Lengua Extranjera. Ha publicado artículos y monográficos, además de impartir diversas conferencias, relacionados con la Historia de la Enseñanza del Español y con la metodología docente en el aula. Es una de las autoras del grupo Método Anaya ELE.

Carmelo Fernández Loya (Instituto Cervantes de Roma): *Creación e interacción: Internet en el aula de ELE*

Resumen del taller

La tecnología ya forma parte de nuestro quehacer diario. Está aquí y es para quedarse. Por ello es casi obligatorio introducirla en nuestras aulas. Pero los cambios continuos tanto en las herramientas como en los dispositivos no nos lo ponen fácil, aunque esto no puede ser un pretexto para no afrontar este reto con la cautela y la atención necesarias. Todos estos cambios afectan sobre todo a los jóvenes, que son nuestro público meta principal, y no podemos negar esta evidencia.

Recientes investigaciones indican que a pesar de la abundancia de tecnología dedicada a la enseñanza y aprendizaje de ELE, seguimos anclados en las prácticas tradicionales y, en todo caso, usamos la tecnología para *mostrar* y recordar lo que enseñamos. En cambio, es necesario dar el salto hacia la creación y la interacción mediante el uso de herramientas tecnológicas.

Mi intención, con un taller de este tipo, es que se aprenda a integrar la tecnología en el aula y todo lo que ello conlleva. Es decir, que se aprenda a usar la tecnología más adecuada para alcanzar los mismos objetivos que se alcanzan con las herramientas tradicionales, pero también para ampliarlos y, cómo no, para conseguir otros nuevos. Como profesores de ELE en un lugar donde no se habla la lengua que enseñamos, Internet nos abre un mundo de posibilidades que no podemos desaprovechar. Pero no es necesario que cambiemos nuestra forma de enseñar, solo las herramientas que utilizamos. Todo ello para conseguir un resultado aún más rico y significativo. Lo importante no es la tecnología sino los fines logrados por medio de ella.

Carmelo Fernández Loya se licenció en Filología Hispánica y más tarde en Filología Románica (Italiano) en la Universidad de Salamanca. Tiene el título de Postgrado en Formación de Profesores de ELE por la Universidad de Barcelona (2002) y ha asistido a numerosos seminarios y talleres relacionados con este ámbito. Ha

sido lector de lengua española en las universidades de Bari, Cassino y actualmente de Roma La Sapienza. Ha ejercido como profesor de ELE en las universidades de Salamanca, Pontificia de Salamanca, LUSPIO y actualmente en la LUISS de Roma. Colabora con el Instituto Cervantes desde 1996. Ha impartido cursos de formación de profesores de ELE en los Cervantes de Roma, Atenas y París, y tiene varias publicaciones sobre Didáctica de ELE y Lingüística Aplicada. En la actualidad compagina sus estudios de Máster en Gestión y Dirección de Centros Educativos con sus investigaciones sobre aplicación de las TIC a la enseñanza de ELE.

Mercedes Fornés (Instituto Cervantes de Berlín): *Categorías cognitivas en ELE, ¿por qué, cuándo y cómo?*

Resumen del taller

En el intento de dar respuesta a la pregunta de qué gramática enseñar y cómo enseñarla en la clase de una segunda lengua, la lingüística cognitiva se ha revelado como una potente herramienta —por supuesto sin ser incompatible con otras como la pragmática o el análisis del discurso— para sustentar el aprendizaje de esta área del lenguaje.

En el taller veremos de manera práctica cómo la aplicación de categorías cognitivas como la *prominencia* a la descripción gramatical facilita que los alumnos *interioricen* algunas de las estructuras que les resultan más difíciles, por ejemplo, con el contraste entre indefinido e imperfecto o con los usos de *se*.

Cuenta para ello con algunas ventajas innegables respecto a otros modelos teóricos: otorga un carácter central al significado y es una gramática basada en el uso, lo que la hace perfectamente compatible con el enfoque comunicativo en el que se sustenta la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas.

Describe las unidades lingüísticas en términos de prototipos y categorías con límites difusos (¿un pingüino es un ave?), por lo que se eliminan los problemas que generan oposiciones del tipo marcado / no marcado. En muchos casos, además, es compatible con otros modelos descriptivos.

Supera el principio de autonomía del lenguaje y, con ello, permite ofrecer modelos explicativos de la gramática más *automatizables*, al relacionarlos con la forma en que percibimos el mundo («una imagen vale más que mil palabras»).

Mercedes Fornés es doctora en Filología Hispánica (Lengua española) por la Universidad de Navarra y profesora titular de Lingüística general en la Universidad de La Rioja, donde ha impartido asignaturas relacionadas con las últimas tendencias en la lingüística o la relación entre lenguaje y conocimiento. Ha impartido clases de ELE en España y en las sedes del Instituto Cervantes de Damasco y El Cairo. Actualmente ejerce como jefa de estudios en el Instituto Cervantes de Berlín. Ha impartido cursos de formación del profesorado en diversas sedes del Instituto Cervantes así como en Universidades y Centros de formación del profesorado en

España. Ha publicado libros y artículos relacionados con la gramática del español, la pragmática y el análisis del discurso y coordinó la elaboración del manual de español para los estudiantes de la enseñanza secundaria egipcia.

Judit Gil Clotet (Instituto Cervantes de Múnich): *Gramática versus lengua*

Resumen del taller

Parece evidente que ni podemos ni queremos prescindir de enseñar gramática en nuestras clases. Más bien se trata ahora de decidir qué enfoque queremos adoptar para que el aprendizaje de nuestros alumnos sea además de significativo, rentable y quizás hasta divertido. Para ello, visitaremos los distintos modelos gramaticales existentes, diferenciando cómo plasma cada uno de ellos la organización del lenguaje a través de las conceptualizaciones que se llevan a cabo a través del sistema formal de la lengua, o dicho de otra manera cómo las reglas gramaticales ordenan la estructura del complejo fenómeno que es el lenguaje.

Convencidos de que el uso de la lengua y no el afán diseccionador debe ser nuestro objetivo en el aula, en este taller reflexionaremos sobre distintos aspectos de la lengua, atendiendo especialmente a la integración de los contenidos gramaticales, pragmáticos y socioculturales en el uso real de la lengua. También revisaremos varias muestras de lengua para observar su funcionamiento y aplicación en las tareas que proporcionamos a nuestros alumnos, y tras el análisis de las conceptualizaciones en algunos materiales veremos qué creencias compartimos acerca de la gramática y de su enseñanza en el aula de ELE para poder llegar a decidir si estas están en coherencia con los materiales que proporcionamos a nuestros alumnos.

Veremos, por último que la gramática simboliza la red que sostiene su aprendizaje y que la elección de uno u otro modelo gramatical no solo tiene repercusiones metodológicas y didácticas sino que señala cuál es el punto de vista acerca de qué es la lengua.

Judit Gil Clotet es actualmente jefa de estudios del Instituto Cervantes de Múnich. Ha sido formadora de formadores en Italia, profesora de lengua española en el Instituto Universitario Orientale y profesora en el programa master de la Escuela de especialización didáctica (SICSI) en Nápoles. Es también autora de materiales didácticos *En clase* —guía del profesor— y ha colaborado con la editorial Difusión como asesora pedagógica. Actualmente es alumna de un programa de Doctorado en Lingüística y está escribiendo su tesis doctoral sobre hermenéutica como clave para la interpretación de los textos.

Esther Gutiérrez Eugenio (Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Eötvös Loránd, Budapest): *La traducción y la interpretación como*

herramientas para fomentar el aprendizaje en el aula de ELE: principios básicos y propuestas didácticas

Resumen del taller

Desde que los métodos comunicativos irrumpieron en el campo de la enseñanza de idiomas extranjeros, los ejercicios de traducción han sido relegados a un segundo plano, e incluso en muchos casos eliminados completamente de los planes docentes. Sin embargo, parece que en los últimos años está resurgiendo un nuevo interés por esta disciplina y por su posible potencial, junto con la interpretación, para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros. El objetivo de este taller es repasar brevemente los principios básicos sobre los que se sustentan estas dos materias y que pueden ser aprovechados para fomentar un aprendizaje más significativo de la lengua (análisis del texto y del contexto, extracción e inferencia de significados y sentidos, identificación de palabras claves, deducción de información a partir de indicadores extratextuales, clarificación de términos socio-culturales opacos…). Sobre la base de estos principios, que en teoría podrían aplicarse a todos los niveles de ELE, se irán proponiendo actividades diseñadas principalmente para clases de un nivel intermedio alto/avanzado en las que se busque dinamizar el aprendizaje y motivar a los alumnos ofreciéndoles alternativas a los ejercicios de práctica tradicionales. La incorporación de estas actividades en el aula de ELE tiene como objetivo final dotar a nuestros alumnos de una mayor sensibilidad por los hechos lingüísticos y culturales a los que tendrán que enfrentarse en la vida real, y ayudarles a desarrollar una serie de estrategias lingüísticas, comunicativas y de mediación que les permitan desenvolverse cómodamente en los diferentes ambientes multilingües y multiculturales que tanto abundan en nuestra sociedad actual.

Esther Gutiérrez Eugenio es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca, traductora-intérprete jurada de francés (MAEC) y Máster de Secundaria en Enseñanza de Lenguas Extranjeras (Español y Francés) por la Universidad de Glasgow (Reino Unido). Tiene siete años de experiencia como profesora de idiomas en España, Bélgica, Reino Unido y Hungría, donde ha trabajado para diferentes empresas, escuelas de idiomas, institutos de secundaria y universidades. Ahora mismo trabaja como profesora de interpretación en la sección de español del Máster Europeo en Interpretación de Conferencias (EMCI) en la Universidad de Eötvös Loránd (Budapest, Hungría). Además, está realizando sus estudios doctorales en Pedagogía de Lenguas Extranjeras en esta misma universidad, y está llevando a cabo diferentes proyectos de investigación en los ámbitos del multilingüismo y del aprendizaje de idiomas en los cursos de formación de traductores e intérpretes.

Vanessa Hidalgo Martín (Universidade do Minho, Lisboa): ***Actividades dramáticas en la clase de ELE***

Resumen del taller

Lo que necesitamos los profesores de español es un recurso que pueda ser válido para cualquier contexto, para cualquier país y cualquier centro. Un recurso que pueda trabajarse con estudiantes de distintos niveles, un recurso que cualquier profesor pueda utilizar. Un recurso que sea real, auténtico. Este recurso es el teatro.

En primer lugar se justificará la elección de esta herramienta para la enseñanza considerando que se trata de un recurso auténtico, motivador y comunicativo válido para todos los niveles de competencia.

Se planteará el concepto de teatro del que se parte: teatro como ejecución de un texto literario para pasar a justificar su uso desde el punto de vista de los documentos legales en los que se deben amparar nuestras clases: el *Marco común eropeo de referencia para las lenguas (MCERL)* y el *Plan curricular del Instituto Cervantes*.

A continuación se plantearán de forma esquemática cuáles son las ventajas y los inconvenientes de usar técnica dramáticas en nuestras clases.

Tras estos apuntes teóricos se pasará a la parte práctica que se plantea con cuatro elementos básicos: voz, mímica, objetos y personajes. Las actividades se llevarán a cabo por los participantes y pretenden ser útiles tanto si se tiene un grupo de teatro con los estudiantes como si se tiene un grupo de lengua general ya que todas pueden incluirse en las clases ordinarias.

Vanessa Hidalgo Martín es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Granada, Máster en Competencia comunicativa, promoción y animación lectora por la Universidad de Extremadura y Máster en Enseñanza de español para extranjeros por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Ha desarrollado su labor docente en Hungría desde 2008 hasta 2012 tanto en el instituto bilingüe Fazekas Mihály de Debrecen como en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest. Ha impartido talleres de formación para profesores y dirigido varios grupos de teatro con estudiantes húngaros llevando a escena obras en varios festivales internacionales. Actualmente es lectora en la Universidade do Minho de Braga (Portugal) y escribe su tesis sobre el uso del teatro para la enseñanza de ELE.

Joaquín López-Toscano (Instituto Cervantes de Tel Aviv): ***Construir un currículo intercultural con un cancionero A, B, C… Drexler***

Resumen del taller

Este taller quiere ofrecer un ejemplo de cómo empezar a diseñar un *currículo intercultural* de centro a través de una serie de canciones cuidadosamente selec-

cionadas. Esta especie de cancionero irá construyendo un currículo intercultural paralelo a los programas de curso basados en los contenidos funcionales, léxicos y gramaticales, especialmente en aquellos centros docentes cuyo alumnado sea multilingüe y multicultural o donde, por determinadas razones, el desarrollo de la competencia intercultural sea un objetivo prioritario.

Se trata de diseñar tareas diferentes sobre una misma canción. Cada tarea se adecua a un nivel diferente del *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCERL)* y del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*: A1, A2, B1, B2 y C1 (de ahí el título: *ABC… Drexler)* y no solo se distinguirá de las otras por el grado de dificultad de sus componentes lingüísticos o por el desarrollo de destrezas, sino que aportará más complejidad en sus contenidos culturales e interculturales, construyendo así lo que podríamos denominar un modesto *currículo intercultural de centro*. Así, la misma canción se presenta a alumnos del nivel inicial, a los de intermedio o a los avanzados con una tarea diferente en cada caso, la cual les haga reflexionar de manera cada vez más profunda y compleja sobre aspectos interculturales relevantes. Esto se haría sobre varias canciones de un mismo estilo, tema o autor, formando así el *cancionero*.

La elección de Jorge Drexler se debe a que trata temas polémicos desde un punto de vista conciliador y, sobre todo, trata sobre el contacto entre culturas diferentes con una clara voluntad de fomentar el diálogo entre civilizaciones. Así lo demuestran *Disneylandia*, *Milonga del Moro Judío* y *El Pianista del Gueto de Varsovia,* canciones que suelo trabajar en mis clases con resultados muy satisfactorios. Me gustaría compartir esas experiencias con los compañeros de profesión asistentes al Congreso e invitarles a la evaluación crítica de las mismas y a que hagan nuevas propuestas.

Joaquín López-Toscano es licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Se acercó al mundo del ELE por su afición a aprender idiomas. Enseñó español en varias escuelas de idiomas de Sevilla y fue traductor de inglés y francés. Desde 1997 alternó estos trabajos con su labor como periodista y organizador de eventos culturales como el Festival de Cine Iberoamericano de Huelva (España), entre otros. En 2001 decidió dedicarse exclusivamente a la enseñanza de ELE. Desde entonces ha trabajado en varios centros del Instituto Cervantes: El Cairo, en este centro de Budapest en el año 2005, Argel y Tel Aviv, donde es profesor de plantilla desde el año 2007. Realizó cursos de doctorado en la Universidad de Sevilla y una Maestría en Enseñanza de ELE en la Universidad de La Rioja. Ha participado como ponente en las Jornadas de ELE en Nicosia (Chipre), en el último Congreso de ASELE en Girona y en el I Congreso de Hispanistas de Israel en Jerusalén, con una ponencia sobre Galdós y la interculturalidad en la enseñanza del español.

Cristina Martín Soria (Lectora de español -Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest): *Técnicas de debate en la clase de ELE. Análisis de un caso práctico*

Resumen del taller

La expresión oral es la destreza comunicativa más utilizada y a la vez, la más compleja de adquirir y perfeccionar. Su empleo revela inmediatamente nuestro nivel de lengua, además de ser también el vehículo propicio para expresar nuestras ideas, convicciones y afectos, es decir, para mostrar nuestra personalidad. Quizá sea por eso también la destreza más demandada en el aprendizaje de idiomas.

A pesar de ello, durante décadas ha sido dejada de lado en la didáctica de la lengua, donde han primado las enseñanzas centradas en el desarrollo de la expresión escrita. Solamente habría que pensar en el volumen de ejercicios de comprensión y expresión escrita que suelen plantearse a los estudiantes. Pero, según Martín Vegas (2009), esta situación ha ido cambiando debido al desarrollo de la lingüística cognitiva y a la aceptación del método comunicativo en la didáctica de las lenguas. Todo ello ha fomentado la práctica pedagógica de clases dinámicas donde la importancia de la comunicación oral y el desarrollo en clase de las destrezas orales, han primado como objetivo didáctico.

El debate es una de las técnicas más empleadas para enseñar a organizar el discurso oral. Con una estructura y unas características bastante delimitadas pero aun así espontáneas y creativas, ha sido una herramienta poco utilizada en la educación española pero en cambio, ha sido recuperada para capacitar a niveles superiores en las destrezas orales del español.

El análisis de un debate político es una materia que todo comunicador o persona crítica debería saber realizar. Para ello daremos pautas y analizaremos un fragmento del debate televisivo del 7 de noviembre de 2011, entre Mariano Rajoy y Alfredo Pérez Rubalcaba, ambos candidatos entonces a la presidencia del Gobierno español.

Saber reconocer y, posteriormente, aplicar las estrategias necesarias para llevar a cabo un debate exitoso, será el objetivo final de este taller.

Cristina Martín Soria estudió Filología Hispánica y realizó el Postgrado de Profesor de Español para Alumnos Inmigrantes en la Universidad de Zaragoza. Fue becada por la Cátedra José Martí para un proyecto de investigación en la Universidad de la Habana. Después de trabajar como coordinadora de Aragón en la ONG Save the Children España, desempeñó el cargo de coordinadora de programas de formación de adultos en Federación aragonesa de asociaciones de padres y madres de alumnos de Aragón (FAPAR), donde desarrolló el Curso de español para familias inmigrantes, por el que pasaron, en cinco años, más de 1700 alumnos de distintas nacionalidades. En 2011 obtuvo la beca de lectorado para enseñar espa-

ñol en la Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest, donde sigue ejerciendo la docencia del español.

María Jesús Martínez Domínguez y María Asunción Requena Andreu (Instituto Cervantes de Budapest): *¿Cómo trabajar con* Mejor lo hablamos… 2*? Propuestas para la preparación del examen oral de bachillerato*

Resumen del taller

Con motivo de la reedición del libro *Mejor lo hablamos… 2* presentamos un taller en el que se abordarán estrategias destinadas a los docentes de Bachillerato en Hungría, con el objetivo de rentabilizar al máximo el material del que consta el libro. Además, se propondrá el uso de otras herramientas y dinámicas que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno, fomentado un entorno de aprendizaje autónomo, cooperativo y responsable.

María Jesús Martínez es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Didáctica del Español por la Universidad de la Rioja. Ha ejercido su labor docente como profesora de español en el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest dentro del marco del programa de Cooperación Internacional y como Lectora en la Escuela de Comercio Exterior. Fue miembro de la Junta Directiva de AHPE. Ha impartido varios cursos de Formación de Profesores organizados por la Agregaduría de Educación en Budapest relacionados con la expresión oral y ha sido correctora de las pruebas de expresión escrita de Bachillerato. Tiene varias publicaciones sobre la enseñanza del español en Institutos Bilingües y es coautora del Manual de Preparación del Examen Oral de Bachilerato en Hungría. Actualmente es profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Budapest y participa en el proyecto que redacta los objetivos y contenidos de los cursos de niños hispanohablantes.

María Asunción Requena Andreu es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alicante y máster en Didáctica del Español como L2/LE por la Universidad de la Rioja. Ha sido profesora de ELE en varias academias de idiomas en España y desde 2006 ejerce su labor en Hungría. Trabajó como profesora en el Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály, dentro del programa de Profesores en Secciones Bilingües de Español. Durante este periodo tuvo la oportunidad de participar en la elaboración de varios materiales publicados por el Ministerio de Educación. Ha impartido varios cursos de Formación de Profesores organizados por la Agregaduría de Educación en Budapest. En la actualidad trabaja como profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Budapest y participa en el proyecto de elaboración de los programas de cursos para niños hispanohablantes que se imparten en el centro.

Elena Otto Cantón (Instituto Cervantes de Budapest): *El uso de blogs y wikis para el desarrollo de la expresión escrita en la clase de ELE*

Resumen del taller

Hace ya varios años que las nuevas tecnologías (NNTT) y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) han irrumpido en mayor o menor medida en todos los ámbitos de la sociedad. Uno de los ámbitos en los que ha repercutido de manera más importante el desarrollo tecnológico es, sin duda, el de la enseñanza de lenguas, donde la aparición de nuevos escenarios de actuación y materiales prácticos han repercutido directamente en la motivación del alumnado y han favorecido la autonomía, la participación activa y la interactividad de los estudiantes.

Un ejemplo claro de ello es el uso de los blogs y las wikis en la clase. En realidad, los blogs y las wikis son versiones sencillas de gestores de contenidos con enormes ventajes en la enseñanza. Los usos de estas herramientas son múltiples, pero en este taller nos centraremos en el uso de blogs y wikis para la práctica, el desarrollo y la evaluación de la expresión escrita en clase de ELE.

En nuestro taller explicaremos cómo crear y gestionar blogs y wikis, analizaremos sus numerosas ventajas (versatilidad, eficacia en la gestión de contenidos, interactividad, espacio de comunicación y encuentro, evaluación rápida y colectiva, etc.) y veremos varios ejemplos reales. Asimismo, los participantes tendrán la oportunidad de reflexionar sobre las características y posibles usos de estas herramientas y de hacer propuestas de blogs y wikis concretos para grupos de distintas carcterísticas y niveles.

Elena Otto Cantón es licenciada en Filología Hispánica por la UCLM. Acabó los cursos de doctorado en Filología Hispánica y en Filología Moderna y ha hecho el Máster de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE (Universidad Antonio de Nebrija). Empezó a trabajar como profesora de ELE y Literatura española en la Universidad de Malta (con un lectorado de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo), donde ejerció durante tres años. Después trabajó como profesora contratada en la Universidad de Ferrara (Italia) hasta que llegó a Hungría en 2004. Aquí ha trabajado en IBS y como profesora colaboradora en el Instituto Cervantes hasta que logró la plaza fija en 2007. Ha realizado numerosos cursos de formación en la enseñanza de ELE y ha impartido también diferentes cursos de formación a profesores de español. Ha publicado distintos materiales acerca de la didáctica de ELE y de la Literatura.

Manuel José Pérez Mendoza (Lector de español en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged): *Influencia de los programas para la*

mejora de la convivencia en el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos de secundaria

Resumen del taller

Las situaciones que se producen actualmente en muchos institutos de secundaria (creciente diversidad del alumnado, desestructuración de su entorno familiar, desafección por los estudios y fracaso escolar, pérdida de autoridad del profesorado, mayor visibilidad de los casos de acoso entre iguales…) nos plantean a los profesores nuevos retos, entre los que destacan conseguir que los estudiantes vuelvan a conectar con el placer de aprender y que asuman su parte de responsabilidad.

Las variables socioafectivas que intervienen en el proceso educativo, potenciándolo u obstaculizándolo, exigen un tratamiento específico, algo que hasta ahora no se había tenido muy en cuenta. Con programas para la mejora de la convivencia como la Asamblea de Clase, Mediación, los Alumnos Ayudantes, el Aula de Convivencia o las Comunidades de Aprendizaje nos aseguramos de que los alumnos están desarrollando una serie de competencias generales (habilidades sociales e intrapersonales; valores humanos; responsabilidad, autonomía y capacidad para aprender a aprender) que, como el propio Marco común europeo de referencia indica, son necesarias para hacer un uso adecuado de la lengua, el cual incluye su aprendizaje.

En este taller, complementario de la comunicación «La viabilidad del enfoque comunicativo por tareas en los actuales institutos de secundaria», conoceremos estos programas y, a través de casos prácticos, reflexionaremos acerca de las ventajas que suponen para el profesor de lenguas extranjeras. En resumen, descubriremos nuevas líneas de actuación para estimular la participación de los aprendientes, aliviar su aprensión comunicativa, tratar comportamientos disruptivos, remediar casos de aislamiento, favorecer el trabajo cooperativo y plantear el desarrollo de una competencia comunicativa interlingüe y al servicio del proceso educativo.

Manuel José Pérez Mendoza es lector de español en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, donde imparte varios niveles de español lengua extranjera así como asignaturas de español para fines específicios (negocios y medios de comunicación), civilización de España, pragmática y sociolingüística. Además, sigue en contacto con la enseñanza de idiomas en secundaria y bachillerato gracias a su puesto de auxiliar de conversación en el Radnóti Miklós Gimnázium de Szeged. Sus áreas de interés incluyen las aportaciones de la pragmática y la sociolingüística a la didáctica de ELE, la enseñanza de idiomas en la Educación Secundaria Obligatoria y los programas para la mejora de la convivencia en tanto que son un complemento necesario del enfoque comunicativo en dicha etapa educativa.

Enkratisz Révész (Universidad Católica Pázmány Péter, Piliscsaba): *Coevaluación y autoevaluación: un viaje a la semilla*

Resumen del taller

Aunque en teoría ya han pasado varias décadas para poder familiarizarnos con las nociones de coevaluación y autoevaluación, parece que en este terreno, en la mayoría de los casos, hay mucho trecho entro lo teóricamente asimilado y la práctica cotidiana del proceso de evaluación llevado a cabo en las clases de ELE. Indudablemente, el sistema educativo actual obliga a los profesores a evaluar con notas (o letras del alfabeto) el rendimiento de los alumnos al final de los trimestres o semestres del año escolar. Lo que legislativamente se prescribe es una evaluación exterior que muchas veces actúa ineludiblemente contra la motivación del alumno.

En el taller, a base de ejemplos positivos y sugerencias prácticas, nos proponemos plantear la cuestión, qué posibilidades tenemos —dentro de los marcos dados— para ceder más espacio a la coevaluación y autoevaluación en la enseñanza de ELE en nuestra práctica diaria para gozar de los efectos positivos del cambio de enfoque que supone dicho proceso.

Enkratisz Révész es licenciada en Filología y Letras Hispánicas y Germánicas. Después de trece años de experiencia docente en la enseñanza de ELE como profesora del Instituto Bilingüe Húngaro-Español Károly Mihály, actualmente es profesora adjunta del Instituto de Romanística de la Universidad Católica Pázmány Péter (Piliscsaba). Además de enseñar literatura española e hispanoamericana, imparte clases de metodología de la enseñanza de ELE y es profesora de cursos de perfeccionamiento de ELE en distintos niveles.

Teresa Urra Spiess (Instituto Cervantes de Londres): *Profesor de ELE para niños: incorporación del elemento lúdico en nuestra metodología didáctica y de estrategias de control de grupo para un aprendizaje exitoso*

Resumen del taller

«Los niños son grandes imitadores y aprovechan esa oportunidad para internalizar en sus juegos toda la información que han recibido del mundo» (Dorothy H. Cohen, Cómo aprenden los niños p.71-82).

A través de una reflexión objetiva y realista se intentará atender a las inquietudes frecuentes que enfrenta el docente de ELE para niños. A través de una puesta en común analizaremos qué nos motiva a enseñar ELE a niños y qué nos caracteriza como buenos profesores. También intentaremos establecer las posibles expectativas que puedan tener los niños para un aprendizaje exitoso. Se atenderá cuidadosamente al cómo asistirles en dicho proceso incorporando el elemento lúdico en nuestras metodologías. Descubrir el rol que «juega el juego» en este

proceso y en sus vidas en general, será determinante para un aprendizaje participativo y memorable.

Nada mejor para corroborar o ampliar nuestras conclusiones que el poner en práctica ciertas ideas. Los participantes de este taller diseñarán actividades apropiadas para el logro de objetivos haciendo uso de metodologías didácticas que incorporen el elemento lúdico.

Durante el desarrollo de las actividades se integrarán y analizarán diferentes estrategias de control de grupo que acentúen el carácter lúdico o teátrico en el aula. Estrategias que fortalecerán el rol del profesor como guía necesario en el aprendizaje. Se descubrirá la utilidad didáctica de objetos cotidianos —de interés para los niños— que apoyen estrategias de control de grupo.

Este taller nos permitirá compartir experiencias, tanto positivas como las no tanto, (pues de las últimas podemos aprender muchísimo) en la aplicación de ciertas metodologías del aprendizaje de ELE para niños.

Teresa Urra Spiess es licenciada en Literatura y Filología Hispánica. Estudió Pedagogía en Enseñanza Media en la Universidad Católica de Chile. Posee el Certificate in Language Teaching to Adults, CLTA, del Goldsmiths College, London. Entre 2000 y 2009, fue profesora de ELE para adultos en el Goldsmith's College y entre 2002 y 2012 ha sido Mentora de profesores en formación para la citada institución. También ha sido profesora de ELE para adultos en el Institute of Education de Londres. Sus objetivos son promover el entendimiento y la apreciación de las culturas y tradiciones hispanoamericanas; promover el uso de la lengua a través del enfoque comunicativo; lograr un aprendizaje motivado y progresivo; integrar recursos variados en el aula con apoyo de las nuevas tecnologías; apoyar al estudiante en su aprendizaje independiente y grupal mediante tareas; prepararles para diferentes exámenes. Desde 2011 hasta ahora trabaja en el Instituto Cervantes de Londres, donde ha sido ponente del taller: *Teaching Spanish to young learners*. Sus objetivos para este curso son presentar principios básicos y esenciales de la enseñanza-aprendizaje de ELE en los niños; analizar el rol y responsabilidades del profesor; analizar las diferentes didácticas del aprendizaje; implementar diferentes estrategias que permitan un aprendizaje exitoso y duradero mediante una programación apropiada; evaluar la internalización de los contenidos del curso mediante la corrección de ensayos; llevar a cabo variadas labores administrativas y mantener buen trabajo de equipo.

Iria Vázquez Mariño (Universidad de Lille): *Integrar herramientas digitales en el proceso de enseñanza-aprendizaje b-learning en ELE*

Resumen del taller

Internet ha cambiado la forma en que trabajamos, nos relacionamos y nos comunicamos en sociedad. Evidentemente, este cambio también ha afectado a la forma en que se aprende y se enseña. La educación se encuentra actualmente

en un proceso de cambio continuo que está transformando la manera en que los estudiantes aprenden y como nosotros, en nuestra función de docentes, tenemos que adaptarnos a otras formas de enseñar.

En este taller, nuestra intención es hablar sobre cuestiones prácticas en torno a la utilización y desarrollo de herramientas digitales pertenecientes a la Web 2.0, de las cuales podemos servirnos para la práctica de destrezas lingüísticas. Esta utilización en nuestro caso se centra en un contexto formal universitario, con un curso de *blended-learning* o semipresencial, donde los estudiantes tienen 2 horas por semana de forma presencial, y los profesores tenemos que asegurar que por lo menos haya otras tantas horas en formato online de práctica de la lengua. Por esta razón, hemos estado utilizando diferentes herramientas digitales que por un lado, puedan servirnos para la práctica de la lengua objeto de estudio, y por otro lado, que se puedan integrar como tareas mediadoras o finales en el enfoque por tareas.

En resumen, en este taller presentaremos diferentes herramientas de la Web 2.0, explicaremos cómo las integramos en nuestro programa del curso y también, dentro de cada unidad didáctica. Mostraremos asimismo cómo se utilizan, tipos de tareas digitales que pueden realizar los estudiantes, y por último, hablaremos de cómo muchas de estas herramientas no solo son útiles para el desarrollo y la práctica de destrezas orales sino también para el desarrollo de estrategias colaborativas y para fomentar la interacción entre los estudiantes, poniendo ejemplos de tareas que hemos estado realizando en este curso 2012-2013.

Iria Vázquez Mariño es licenciada en Lingüística por la Universidad Autónoma de Madrid y Máster en la Enseñanza de lenguas como L2 en la UNED. Tras 5 años en el sur de Francia, trabajando como profesora de español en la Universidad de Aix-Marseille, actualmente vive en Lille, donde trabaja en la Universidad desde 2009. Sus campos de investigación se centran en el aprendizaje cooperativo y el uso de la tecnología para la enseñanza de ELE.

LISTA ALFABÉTICA DE VIDEOCOMUNICANTES

Dolores Barbazán Capeáns (Lectora en el Departamento de Estudios ibéricos y latinoamericanos en Birkbeck College, Universidad de Londres): *Múltiples inteligencias, múltiples estudiantes, múltiples propuestas para trabajar la expresión escrita*

Enlace al resumen de la videocomunicación
http://www.youtube.com/watch?v=-Um76jRi4NI

Dolores Barbazán Capeáns está realizando un doctorado en enseñanza del español en la Universidad de Barcelona y es lectora asociada de español en Birkbeck, Universidad de Londres. Anteriormente ha trabajado como profesora asociada en la Universidad de Barcelona y como lectora AECID en la Universidad

Ovidius, Rumanía. Ha realizado diferentes cursos relacionados con la enseñanza (Máster en enseñanza de lenguas extranjeras con el itinerario de español en la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona, CAP en la Universidad Complutense de Madrid). Ha participado como ponente en congresos o encuentros relacionados con la enseñanza: Foro de profesores de Valencia, Congreso internacional virtual de formación del profesorado organizado por la Universidad de Murcia, Encuentro práctico de profesorado ELE en Madrid, organizado por International House y la editorial Edinumen o el Congreso: Latinitate-Romanitate-Românitate celebrado en la Universidad de Valahia en Rumanía.

Elena María Barcellós Morante y Óscar Domínguez Núñez (Instituto Cervantes de Sao Paulo): *Nuevos horizontes del género noticia y su aplicación en las clases de ELE*

Resumen de la videocomunicación

El desarrollo acelerado de la tecnología y su incorporación progresiva en los instrumentos que regulan la organización social, está provocando un cambio paradigmático en la configuración de las dimensiones espacio-temporales, en los conceptos de visibilidad e invisibilidad, en el universo institucional (tanto nacional como supranacional) y en las formas de expresión social y cultural. Este estado de las cosas apunta directamente a la redefinición y ampliación de los conceptos de información, su alcance y pertinencia.

En este trabajo analizaremos los elementos estructurales y constitutivos de la noticia y los desplazamientos que están experimentando, con el objetivo último de reflexionar sobre el uso de este género en la construcción de instrumentos pedagógicos para la clase de ELE.

Elena María Barcellós Morante es profesora de plantilla del Instituto Cervantes de Sao Paulo, profesora invitada del curso de especialización Ensino de Espanhol para brasileiros de la Cogeae–PUCSP, máster en Enseñanza de español como lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija.

Óscar Domínguez Núñez es profesor de plantilla del Instituto Cervantes de Sao Paulo, máster en Enseñanza de español como lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija.

María Ángeles García Collado (Instituto Cervantes de Tetuán): *Mecanismos del humor a través del cine. Explotación didáctica del cortometraje Éramos pocos (Borja Cobeaga, 2007).*

Enlace al resumen de la videocomunicación
http://www.youtube.com/watch?v=VUBpFjRVlbs

María Ángeles García Collado es doctora en Filología Románica por la Universidad del País Vasco (1997), Máster en Español como Lengua Extranjera (2004)

y Máster en Enseñanza Abierta y a Distancia (2006). Actualmente trabaja como profesora de español como lengua extranjera en el Instituto Cervantes de Tetuán, y anteriormente ha sido directora del Instituto Cervantes de Sao Paulo y el Instituto Cervantes de Fez. Desde que empezó su labor en el Instituto Cervantes en el año 2001 ha llevado a cabo actividades de diferente alcance (gestión, actividades culturales, actividades académicas) y en una etapa anterior trabajó en el Instituto de Lexicografía de la Real Academia Española y como investigadora adscrita al Departamento de Filología Española de la Universidad del País Vasco y de Historia moderna en la EHESS-París. A lo largo de estos años ha publicado diferentes trabajos sobre la lectura, el hispanismo y la didáctica, entre los que destaca su capítulo dedicado a los libros populares en el siglo XVIII en la *Historia de la Lectura en España*, de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Ignacio Laborda (Instituto Cervantes de Tánger): *Enseñar español a niños ¿Cómo evaluar la interacción oral?*

Enlace al resumen de la videocomunicación
https://www.dropbox.com/s/2td8momvkploiwa/PROPUESTA_BUDAPEST.wmv?n=17803969

Ignacio Laborda estudió en Barcelona la carrera de Traducción e Interpretación de inglés y ruso. Al acabar, regresó a Madrid para cursar el Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE de la Universidad Nebrija. Una vez concluido el máster, se trasladó a Tánger donde trabaja como profesor colaborador desde mediados de 2011 prestando especial atención a la enseñanza de ELE a niños de 7 a 12 años.

María José Menéndez Mayoral y Guillermo Ochoa Gómez (Instituto Cervantes de Tetuán): *ELE, arrancando a otro ritmo*

Enlace al resumen de la videocomunicación
http://youtu.be/UznZ0V2yKjk

Guillermo Ochoa Gómez es licenciado en Filologia Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y Máster de Español Como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. Durante tres años fue lector de Español en la Universidad Nacional de Kiev. Ha trabajado para la Fundación de la Universidad de la Rioja como autor de materiales didácticos en nivel B del Aula Virtual de Español. Autor del manual de español para extranjeros *Trazos*, Edinumen. Creador del Blog: http://accesibilidadele.blogspot.com y la web: https://sites.google.com/site/eleparaarrancaraotroritmo/

Ha sido profesor del Instituto Cervantes de Moscú y actualmente trabaja en el Instituto Cervantes de Tetuán, Marruecos.

María José Menéndez Mayoral es licenciada en Filologia Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y Máster de Español como Lengua Extranjera por

la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. Durante tres años fue Lectora de Español en el Departamento de lenguas Románicas de la Universidad Nacional de Kiev. Ha trabajado para la Fundación de la Universidad de la Rioja como autora de materiales didácticos en nivel B del AVE. Autora del manual de español para extranjeros *Trazos*, Edinumen. Creadora del blog: http://accesibilidadele.blogspot.com y la web: https://sites.google.com/site/eleparaarrancaraotroritmo/. Ha sido profesora del Instituto Cervantes de Moscú y actualmente trabaja en el Instituto Cervantes de Tetuán, Marruecos.

Lucía Pascual Molina (North Davis Preparatory Academy, Utah): ***El arte en la clase de Español: conociendo a Picasso***

Enlace al resumen de la videocomunicación
http://youtube/5ItX30_ZyGI

Lucía Pascual Molina es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Málaga, profesora de Enseñanza Secundaria de Lengua Castellana y Literatura, funcionaria de carrera en España, con formación y experiencia en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua a Inmigrantes y Español para Extranjeros. Posee la acreditación de examinadora del *Diploma de Español como Lengua Extranjera* del Instituto Cervantes (todos los niveles). Desde hace dos años enseña Español a estudiantes de 7.º, 8.º y 9.º grado (etapa secundaria obligatoria) en *North Davis Preparatory Academy*, centro perteneciente a la red de escuelas internacionales de español (ISA) del Ministerio de Educación. Todo ello dentro del *programa de Profesores Visitantes en Estados Unidos* del MECD. Además, es vicepresidenta de la *Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués de Utah (AATSP)* y colabora en todo tipo de actividades para promocionar la cultura española en el Estado. También ha presentado varias comunicaciones en Congresos y talleres de español, la más reciente, sobre comida española en la pasada Conferencia Anual de la *Utah Foreign Language Association (UFLA)*. Su campo de trabajo se centra en la enseñanza del componente cultural en la clase de español a través de un enfoque comunicativo por tareas.

Roberto Ortí Teruel (Instituto Cervantes de Tánger): *La explotación didáctica de películas con la aplicación iBooks Author para iPad. Siete mesas de billar francés (Gracia Querejeta, 2007)*

Enlace al resumen de la videocomunicación
http://youtu.be/_uV3onqxyzM.

Roberto Ortí Teruel es licenciado en Filología Hispánica (1988) y Filología Catalana (1993) por la Universidad de Valencia. Máster en formación de profesores de ELE por la Universidad de Barcelona (2002). Diplomado del DEA en la especialidad: Teoría de los Lenguajes y Comunicación Intercultural (Universidad Valencia).

Las dos líneas de investigación que principalmente sigue son el aprendizaje de la lectoescritura en los niveles iniciales de ELE y el desarrollo de la competencia intercultural.

Juan Manuel Real Espinosa (Instituto Cervantes de Portalegre): *Una revisión crítica de la enseñanza de los tiempos de pasado: ¿son ciertas las reglas que prescribimos?*

Resumen de la videocomunicación

La enseñanza de los tiempos del pasado en general, y en particular del pretérito imperfecto y del pretérito indefinido, es uno de los temas estrella de la gramática pedagógica. Se le dedica una gran cantidad de horas en clase, los conceptos se revisan constantemente en todos los niveles, y aún así, suele estar entre los temas que más dudas generan entre los alumnos. ¿Por qué resulta un tema tan complicado para los alumnos? El motivo parece sencillo de señalar: en este sentido, la conceptualización del español es algo más compleja que la de otras lenguas, que cuentan con un menor repertorio de formas gramaticales en sus tiempos de pasado, si bien generan los mismos significados que el español, pero a partir de otros elementos discursivos o pragmáticos.

Pongámonos por un segundo en el lugar de nuestros estudiantes, e imaginemos que estamos aprendiendo una lengua extranjera en la que al decir «Pablo ha salido», es preciso distinguir morfológicamente si yo lo he visto salir, o si alguien me ha dicho que ha salido. Previsiblemente, en un primer estadio del aprendizaje, el nativo de español tenderá a no hacer esa distinción, porque en su lengua no existe. Si cotejamos esa sospecha con la realidad, nos deparamos con que, efectivamente, eso es lo que ocurre cuando un nativo de español aprende turco, que tiene justamente esa característica. Nosotros empleamos otros recursos (discursivos, gestuales, etc.) para construir el mismo significado, pero no añadimos o dejamos de añadir un morfema al verbo *salir*.

Juan Manuel Real Espinosa es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Hispalense de Sevilla, Máster en Didáctica del Español como Segunda Lengua por la Universidad de la Rioja. Ha desarrollado su carrera docente en los Institutos Cervantes de Estambul, El Cairo, Dublín y Porto Alegre, así como en la universidad Fatih de Estambul y la University College de Dublín. Ha colaborado como tutor en el Máster en Didáctica del Español como Segunda Lengua de la Universidad de la Rioja y en el Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Menéndez y Pelayo. En la actualidad coordina el área académica del Instituto Cervantes de Porto Alegre. Ha participado en numerosos cursos de formación de profesores de ELE y es autor de materiales, artículos y libros sobre modelos gramaticales operativos para la enseñanza de ELE. Forma parte del equipo de edición de la revista electrónica *MarcoEle,* especializada en temas de español como lengua extranjera.